



Domingo Francisco de San Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuhanitzin

Séptima relación de las Diferentes histoires originales

Josefina García Quintana (introducción, paleografía, traducción,
notas, índice temático y onomástico y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

336 + [XCVII] p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 12)

ISBN 970-32-0453-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de marzo de 2018

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/
septima_relacion/405.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/septima_relacion/405.html)

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de
Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos,
siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa
y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo
por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n,
Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



viii tecpatl xihuitl, 1448 años

Ypan in motlacatilli yn tlahtocapilli Toyaotzin tlacoyehua ynin çatepan tlahtocatico yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan; ynin ypiltzin yn tlahtocapilli yn Huetzitzin; yn omoteneuh Toyaotzin ea *ypiltzin* ca ixhuiuhztzin yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani catca Ytztlacoçauhcan Amaquemecan.

ix calli xihuitl, 1449 años

Ypan in motlacatilli yn tlahtocapilli yn Huitzilpopocatzin, yn ipiltzin Yaotzitzin, tlahtocapilli Tlayllotlakan Amaquemecan Chalco. Yn Huitzilpopocatzin ca ye ixhuiuhztzin yn huehue Ayocuantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan. Yhuan yn ipan in ce huetzico çan oc quexquich.

x tochtli xihuitl, 1450 años

Ypan in cenza chicahuac cehuetz, ynic mayanaloc macuilxihuitl, yn atle mochihu yn cualloni yc¹⁴⁵ ce xihuitl in. Auh çä no ypan in momiquillico yn Chalchiuhlatonac, teohuateuhctli, teomeca, tlahtohuani OPOCHHUACAN Chalco Tlacochcalco; yn tlahtocat nauhxihuitl. Auh çä no ypan in, yn omoteneuh xihuitl, yn quinpeuh yn Tollantzinco tlaca yn Neçahualcoyotzin Acolmiztli, tlahtohuani Tetzcuco Acolhuacan; ymacehualhuan mochihuque.

xi acatl xihuitl, 1451 años

Ypan in motlahtocatlalli in [xi.] Huitzilpopocatzin, teohuateuhctli, mochihu tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacochcalco. <Ah yn ypan> in *xihuitl* <yc oxihuitl y ye mayanaloc>, no ihcuac ypan in peuhque yn ye tecuacocoyo¹⁴⁶ yhuan tzotzopillo yn ompa Chalco yhuan ynic nohuian altepetl ipan, yn çä nohuian cuauhtla, çacatla¹⁴⁷ yn

¹⁴⁵ Nota sobreuesta de Aubin: *c'est la 1e année des 5.*

¹⁴⁶ Segün Rémi Simeón debe decir *tecuaque, cocoyo* (Chimalpán, 1889, p. 115, n. 3).

¹⁴⁷ Aubin escribió sobre esta palabra: *zacaitla*.



Año 8 técpatl, 1448 años

En éste nació el *tlahtocapilli* Toyaotzin que era hijo segundo y que después gobernó en Itztlaocoauhcan Amaquemecan; era hijo del *tlahtocapilli* Huetzitzin; este dicho Toyaotzin es nieto de *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*, que fue *tlahtohuani* de Itztlaocoauhcan Amaquemecan.

Año 9 calli, 1449 años

En éste nació el *tlahtocapilli* Huitzilpopocatzin, hijo de Yaotzitzin, *tlahtocapilli* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco. Huitzilpopocatzin es nieto de *huehue* Ayocuantzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlaocoauhcan Amaquemecan. También en este tiempo heló, todavía poco.

Año 10 tochtli, 1450 años

En éste heló mucho, por eso hubo hambre cinco años; nada comestible se dio el primer año Y también en este tiempo murió Chalchiuhtlatónac, *teohuateuhctli*, segundo de este nombre, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Chalco Tlacochcalco; gobernó cuatro años.¹³⁹ Y también en este mencionado año conquistó a la gente de Tulantzinco Nezahualcoyotzin Acolmiztli, *tlahtohuani* de Tetzcuco Acolhuacan; se convirtieron en sus macehuales.

Año 11 ácatl, 1451 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli*, que vino a ser *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco. Y en este segundo año de hambruna, entonces comenzaron ya a comer gente los coyotes y los zopilotes allá en Chalco, y por todas las poblaciones, por todos los bosques, por los zacatales se iban a morir los

¹³⁹ De 1447 a 1450.



mimiquito yn telpochtli, yn ichpochtli catca; yn innacayo ca yuhqui huehuenacayotl mochiuh, ynic xoxollochauh, cenza chicahuac mayanaloc.

xii tecpatl xihuītl, 1452 años

Yn ipan in mayanallo.

xiii calli xihuītl, 1453 años

Yn ipan in atle mochiuh yn cualloni, yc nauhxihuitl y mayanaloc. Auh no ypan in ynic cenpeuh yaoyotl, yn çä mochipa micallia yn chalca yhuan mexica ynic moyatlaya.

i tochtli xihuītl, 1454 años

Ypan in, y motenehua necetochhuilloc, yc oncan in huel micohuac, am[i]micohuac yhuan •ncan mochiuh yn tecuaque coco[yo],¹⁴⁸ yn tecuanime, yn tzotzopillo yn Chalco. Auh y[pan in]¹⁴⁹ oc cenza chicahuac yn ipan mochiuh may[analiztli];¹⁵⁰ ynic monamacaque y huehuet[q]ue [168v] yn mexica; ynic motenehua cuahuitl onactiaque, yn cuauhcozquiyetia, ynic huicoque y nohuian yn altepetlipa. Huel nauhxihuitl yn atle mochiuh cualloni, ynic monamacaque <yn> huehuetque mexica; yhuan ynic ontlamantli motenehua netotonacahuilloc, auh yehica ipampa, ca oc cenza ompa yehuantin yn totonaque, yn quincohuaco tlaoltica yn mexica; yhuan ompa yn Cuextlan yn tlaolmamato mexica. Yhuan ihcuac yn acah aocmo coninomacaya yn itlamatzohual, çan ihtic actoc, yn momiquiliaya

¹⁴⁸ Aubin escribió sobre esta palabra: “cocoyo?”

¹⁴⁹ Según reconstrucción de Rémi Siméon y de Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 116, y 1963-65, I, p. 102).

¹⁵⁰ Según la reconstrucción de Siméon: *mayanallo*; Zimmermann pone *mayanaliztli* (*ibidem*).



muchachos, las jóvenes; su carne se volvió como carne vieja, se arrugó; muy fuerte fue la hambruna.

Año 12 técpatl, 1452 años

En éste hay hambre.

Año 13 calli, 1453 años

En éste nada comestible se dio, era el cuarto año en que había hambre. Y también en éste fue cuando completamente comenzó la guerra, siempre escaramuceaban los chalca y los mexica cuando combatían.

Año 1 tochtli, 1454 años

En éste, se dice, todo mundo se “uno-aconejó”,¹⁴⁰ entonces hubo gran mortandad, se morían de sed; y entonces sucedió que los coyotes, las fieras, los zopilotes comieron gente en Chalco. Y en éste [año] principalmente muy fuerte les afectó la hambruna; se vendieron los antiguos [168v] mexica; se dice que partieron metidos en palos, que viajaron con sus colleras de palo, que fueron llevados por todas partes en los pueblos. Cuatro años nada comestible se produjo, se vendieron los antiguos mexica; y lo segundo que se dice es que “se atotonacaron”,¹⁴¹ en razón de que principalmente los totonaque, vinieron a comprar con maíz a los mexica; y también allá en Cuextlan fueron a cargar el maíz los mexica. Así mismo ya nadie guerreaba,¹⁴² sólo estaban metidos en el interior, se dejaban

¹⁴⁰ Los años 1 *tochtli* tenían tradicionalmente una carga funesta; “uno-aconejarse” es, en este sentido, padecer esa carga (véase también Chimalpain, 1997, p. 161, n. 272).

¹⁴¹ La expresión “se atotonacaron” no necesita mayor explicación que la que el propio Chimalpain da; véase, sin embargo, Chimalpain, 1997, p. 161, n. 273.

¹⁴² Literalmente dice: “nadie tomaba allí sus tortillas dobladas”, Rémi Siméon traduce: “nadie hacía uso del pan de maíz” (Chimalpain, 1889, p. 117). Sin embargo, parece ser una forma metafórica para referirse a la guerra; véase abajo, año 1459.



cana; tzotzopillome quinquaque, aocac quintocaya; yhuan oncan pahtihuac oncan quiyauh.

Auh ça no ypan yn aohtli quichihuaco; quin ic quipehualtico yn tetzcua yn oncan Chapoltepec. Yehuatl quichiu, ypan tlahtoco, y Neçahualcoyotzin, tlahtohuani Acolhuacan, ynic Mexico Tenuchtitlan huallaz atl ytech monequiz yn itlatzin huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, tlahtohuani. [Auh ça no ypan in yn omoteneuh ce tochtli xihuitl, y quipehuatico aohtli Chapoltepec tetzcoca; ye quichihua, yehuatl quichihuaco, ypan tlatoco Neçahualcoyotzin.]¹⁵¹

2 acatl xihuitl, 1455 años

Ypan in toxiuhmollpilli; yc chicuexpa in quilpique yn inxiuh in huehuetque mexica chichimeca y ye ixquichcauh ompa ye huallaque ynchan, Aztlan; ycpac huetz yn tlecuahuitl yn Huixachtecatl, Ytztapallapan tepetl. Yhuan yn ipan in cenza quiyauh yc mochiuh yn tonacayotl. No yhuan yhcuaç yn yc ceppa pehualloque yn chalca.

iii tecpatl xihuitl, 1456 años

Yn ipan in cenza mochiuh yn cualloni, yn tonacayotl. Yhuan cenza micohuac yn cocoliztica. Yhuan no ypan in ynic tlalpolloto mexica yn Panohuayan, ynic yaoyotl quichihuato yn çan oc calyacac Amaquemecan Chalco; çan oc oncan hualmocuepque yn Panohuayan, ayamo acito yn ihtic altepetl Amaquemeca. Yhuan no yhcuaç yn cenza tlaquimichcualloc, huel on catca yn quimichtin.

¹⁵¹ Agregado en los márgenes izquierdo y superior. Parece ser corrección de las líneas anteriores.



morir en cualquier parte, los zopilotes los comían, nadie los enterraba; y donde hubo remedio fue donde llovió.

Y también en éste [año] vinieron a hacer el acueducto; fue cuando lo vinieron a comenzar los tezcocanos en Chapultépec. El que lo hizo, el que vino a hablar por él, fue Nezahualcoyotzin, *tlahuohuani* de Aculhuacan, para que a Mexico Tenochtitlan fuera el agua que sería de provecho para su tío huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, *tlahuohuani*; y también en este mencionado año 1 *tochtli*, vinieron a comenzar el acueducto de Chapultépec los tezcocanos; lo hace él, lo vino a hacer, abogó por él Nezahualcoyotzin.

Año 2 ácatl, 1455 años

En éste hubo atadura de años; por octava vez ataron sus años los antiguos mexica chichimeca desde que vinieron de allá de su región, Aztlan; cayó el *tlecuáhuatl* en lo alto del Huixachtécatl, cerro de Itztapalapan. También en éste llovió mucho por lo que se produjo nuestro alimento. También entonces por primera vez sometieron a los chalca.

Año 3 técpatl, 1456 años

En éste se dio mucho lo comestible, nuestro sustento; también hubo mucha muerte por la enfermedad. Así mismo en éste fueron a someter los mexica a Panohuayan, fueron a hacer la guerra justo a las afueras de Amaquemecan Chalco; de allí de Panohuayan se regresaron, ya no llegaron al interior de la población de Amaquemecan. Y también entonces muchas cosas fueron comidas por los ratones; hubo muchos ratones.



iii calli xihuitl, 1457 años

Yn ipan in ye huitzitzilmetla yhcac in *diablo* yn quitocayotia ya Tezcatlipoca, yn intehu catca tlacockhalca nonohualca [...]a,¹⁵² y yaoyotl quintoca.

v tochtli xihuitl, 1458 años

[Yn ipan]¹⁵³ in quimanque temallacatl yn mexica; yn ipan [temi]ctizque.¹⁵⁴ Yhuan yhcuac tepeuh y *cohuayxtlahuacan* [169] y Cohuaixtlahuacan yn huehue Moteuhcçoma Ylhui[ca]minatzin; yhuan no yhcuac, ypan in, quinpeuh yn Tepozcollollan tlaca. Auh ca no ypan inyn xihuitl macuilli tochtli ynic mecahuiltecque yn Amaquemecan tlahtoque ynic maceuhque: huehue Ayocuantzin, chichimecateuhctli, yhuan Cohuaçacatzin, teohuateuhctli.

vi acatl xihuitl, 1459 años

Ypan in ihcuac quitlauhtito y huehue Moteuhcçoma Ylhuicamnatzin, tlahtohuani Mexico Tenuchtitlan, yn tocolhuan, yn itoca Necuametzin yn itoca Huehuetepoztli, pipiltin Tlalmanalco, yn ipampa altepetl yn chalcayotl, ynic quitepotztocaque yn cenixcalli yn tlamatzohualli, quitoznequi <yaoyotl>, yn quitlallitehuaque yn omentin tlahtoque, yn tachcocolhuan yn Totequixtin, teohuateuhctli, yhuan yn Cuateotl, tlatquic, teomeca. Yn ynic amo no contlamiz yn cenixcalli, yn tlamatzohualli, yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, ynic quicneliz yn altepetl yn chalcayotl. Auh ca ye ypan in yn omoteneuh xihuitl <ihcucac> analloque yn Chicuepotzin yhuan Necuametzin, ynic ey ytoca Totomihuatzin, ynic nahui ytoca Omacatzin, ynic macuilli ytoca Macultzin, ynic chiacacen ytoca Tlacockintzin; yn ompa motetequito yn Amaquemecan,

¹⁵² Siméon completa: *teotlixca* (Chimalpaine, 1889, p. 118); Zimmermann, quizá de la 3a. Relación, dice: *nonohualca chalca* (Chimalpaine, 1965-63, I, p. 103).

¹⁵³ Reconstrucción de Siméon y Zimmermann (Chimalpaine, 1889, p. 118, y 1963-65, I, p. 104).

¹⁵⁴ Reconstrucción de Simeón y Zimmermann (*ibidem*).



Año 4 calli, 1457 años

En éste ya está de pie entre los magueyes¹⁴³ el *diablo* que se llamaba Tezcatlipoca, era dios de los tlacochcalca nonohualca chalca, el que los acompaña en la guerra.

Año 5 tochtli, 1458 años

En éste pusieron el *temalácatl* los mexica. En él matarán a la gente. También entonces fue sometido [169] Cohuaixtlahuacan por *huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin*; así mismo entonces, en éste [año], sometió a la gente de Tepozcolollan. Y también en este año cinco *tocatl* fue cuando se azotaron los *tlahitoque* de Amaquemecan *huehue Ayocuantzin, chichimecateuhltli*, y *Cohuazacatzin, teohuateuhctli*, para hacer merecimiento.

Año 6 ácatl, 1459 años

En éste fueron a suplicar a *huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, tlahito huani* de Mexico Tenochtitlan, nuestros abuelos, el de nombre Necuametzin y el de nombre Huehueteopoztli, nobles de Tlamanalco, por causa de las poblaciones de la *chalcáyotl*,¹⁴⁴ porque anduvieron detrás de lo completamente cocido, de las tortillas plegadas, es decir, la guerra,¹⁴⁵ que precipitadamente habían colocado los dos *tlahitoque*, nuestros primeros abuelos Totequixtin, *teohuateuhctli*, y Cuatéotl, *tlátquic* el segundo. En tanto, *huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin* no terminará lo completamente cocido, las tortillas dobladas, ni hará bien a la ciudad, a la *chalcáyotl*. Y fue en este mencionado año cuando fueron tomados Chichicuotpzin y Necuametzin, el tercero de nombre Totomihuatzin, el cuarto de nombre Omacatzin, el quinto de nombre Macultzin, el sexto

¹⁴³ En la 3a. relación dice *huitzilmetla* y Zimmermann toma como topónimo la palabra (Chimalpain, 1963-65, I, p. 103); lo mismo Víctor Castillo (Chimalpain, 1997, p. 163). Rémi Siméon traduce "en medio de los magueyes" (Chimalpain 1889, p. 118). Ambas opciones son coherentes, sin embargo, es difícil identificar un lugar con ese nombre, y, por otro lado, ¿qué significa el que Tezcatlipoca haya aparecido entre cierto tipo de magueyes?

¹⁴⁴ Es decir, del conjunto de los chalcas.

¹⁴⁵ Según lo que expresa Chimalpain, "lo completamente cocido, las tortillas plegadas" viene a ser una forma metafórica para referirse a la guerra.



ynic ynca nechalcanonotzalloc, ynic contlatlahtolmacaya yn omote-neuh huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin ynic onyayaocallaquia in Mexico Tenuchtitlan. Auh yn tetetec ytoca Totomitl, ca conteca; yn auh yn teuhctlato ytoca Huehuetepoz çan chollo, yn ompa ytzia Mexico. Auh ynic quintetecque <ynin> macuilton ah[no]ço chicuacemintin pipiltin Tlalmanalco. In cecen tlacatl ca ma macuilcan quinquixtihque; <in intlac> ynic quintet[ec]que oncan yn toçahcaliuhyan, yn toquechtlan, qu[in]quehquechcotonque. Yhuan yn nenecoc yn molicçali[uh]yan, yhuan y nenecoc yn tlancuaçaliuhyan¹⁵⁵ quincotonque, yn intlacnacayo; auh çä huel ycpac yn te[petl] Amaqueme yn icaya ynteocal, yn intlacatecolcal y[tztl]coçauhque amaque meque. Auh yn tlahtoque yn inca [ne]chalconotzque: ynic ce ytoca Yztaccyotl, tecu[ach]cauhatl, tlahtohuani Acxotlan Chalco; ynic orme ytoca [Hui]tzilpopoca, teohuateuhctli, tlahtohuani OPOCHHUACAN Tla[coch]calco Chalco; ynic ey ytoca Amihuatzin, tlatquic, tlah[tohua] [169v] ni Ytzcahuacan, yn çan ye oncan Tlaccochcalco Chalco; ynic nahui ytoca huehue Ayocuantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco; ynic macuilli ytoca Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan; ynic chicuacen ytoca Cuauhtlehuhanitzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; ynic chicome ytoca Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli, tlahtohuani Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; ynic chicuey ytoca Yaopantzin çan teuhctlato, yuhquin tlahtocapouhticatca Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan; ynic chiuhcnahui ytoca Quetzaltototzin, tlahtohuani Pochtlan Tecuanipan Amaquernecan; auh ynic matlactli ytoca Cohuatzin, tecpanecatl teuhctli, tlahtohuani Tepetlixpan Chimalhuacan; ynic matlactl once ytoca Cuauhtlapal, teohuateuhctli, tlahtohuani Xuchimilco Chimalhuacan; ynic matlactlomome ytoca Cuecuentla<tlancuanochhuetl>, tlayllotlacteuhctli, çan teuhctlahtohuaya yn Tenanco Tepopolla Chalco, amo tlahtohuani catca. Yn ihcuac mochiuh yn oquihchi-conxihuitl polihuiz yn altepetl chalcayotl.

¹⁵⁵ Dice *tlacuaçaliuhyan*. Rémi Siméon corrige: *tlancuaçaliuhyan* (Chimalpain, 1889, p. 120, n. 2).



de nombre Tlacochintzin; allá fueron sacrificados en Amaquemecan cuando hubo acuerdo entre los chalca, porque [éstos] habían persuadido al mencionado *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin de que entraban en son de guerra a Mexico Tenochtitlan. Y el que descuartizó fue el de nombre Totómitl, conteca; y el *teuhctlato* de nombre Huehue-tepoz sólo huyó, allá fue a Mexico. Y destazaron a cinco o seis nobles de Tlalmanalco. De cada persona sacaron cinco partes; sus troncos fueron cortados en las articulaciones, en los cuellos; fueron decapitados. También las articulaciones de ambos codos, también las articulaciones de las rodillas las cortaron, la carne de su tronco; y precisamente fue arriba en el cerro del Amaqueme donde estaba el templo, la casa del *tlacatecōtotl* de los itztlacozauhque amaquemeque. Y los *tlahtoque* chalca entre los que hubo acuerdo: el primero de nombre Iztaccóyotl, *tecuachcauhltli*, *tlahtohuani* de Acxotlan Chalco; el segundo de nombre Huitzilpopoca, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco Chalco; el tercero de nombre Amihuatzin, *tlát-quic*, *tlahtohuani* [169v] de Itzcahuacan, precisamente allí en Tlacochcalco Chalco; el cuarto de nombre *huehue* Ayocuantzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan Chalco; el quinto de nombre Cohuazacatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan; el sexto de nombre Cuauhtlehuani, *tlaitotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; el séptimo de nombre Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; el octavo, el de nombre Yao-paintzin, sólo *teuhctlato*, de esa manera era considerado *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan; el noveno de nombre Quetzal-tototzin, *tlahtohuani* de Pochtlan Tecuanipan Amaquemecan, y el décimo de nombre Cohuatzin, *tecpanécatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Tepetlixpan Chimalhuacan; el undécimo de nombre Cuahuatlápal, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Xochimilco Chimalhuacan; el duodécimo de nombre Cuecientlatlancuanochhuetz, *tlailotlacteuhctli*, sólo era *teuhctlahto* de Tenanco Tepopolla Chalco, no era *tlahtohuani*. Cuando esto se hizo aún faltaban siete años para que pereciesen las poblaciones de la *chalca* yotl.



vii tecpatl xihuitl, 1460 años

{[Ypan in motla]htocatlalli yn huehue Xihuitltem[oc, tlahtohuani] Xochimilco Tecpan.}¹⁵⁶ Ypan in momiquillico Cuauhtlatohuatzin, tlahtohuani Tlatilulco, yn ipiltzin Aculmiztli, [tl]ahtocapilli yn omoteneuh Tlatilulco; yn tlahtocat Cuau[tl]tohuatzin cenpohuallom-matlactli ypan exihuítl; [in Te]nuchtitlan yn momiquillito Cuauhtlah-tahuatzin; auh çá niman, ipan in oncan hualmotlahtocatlalli [in] Moquihuix tlahtohuani mochiuh Tlatilulco. Y ye[h]uatl in yn iuh conitoa huehuetque tlatilulca; çan hualla, amo ompa chane, yehuatl yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin ompa contlahtocatlalli ypampa ymach, yhueltiuh quichiuh, auh ynin, quicuic ytlah tocayo Moquihuix yn cemilhui[tlah]pohualli 13 oçomatli.

viii calli xihuitl 1461 años

Ipan in ihcuac tepeuh yn Atezcahuacan; poliuhque [in] ompa tlaca; quinpeuh yn huehue Moteuhcçoma[tz]in. Auh yn Chalco man in yaoyotl.

ix tochtli xi [170] xihuitl, 1462 años

Ypan in ihcuac mexica pipiltin quincuamamatlahuique yn tlahtoque amaguemeque; ynic ce ytoca Cuamitzin, ynic ome ytoca Xochitzin, ynic ey ytoca Ce Acatzin, ynic nahui ytoca Macultzin, ynic macuilli ytoca Cuahuintzin, ynic chicuacen ytoca Yaotzin, ynic chicome ytoca Cuicaçatzin, ynic chicuei ytoca Tozmacuextzin; ynin Amaque-mecan Chalco yn mictilloque. Auh mani yaoyotl Chalco; yn y mochtin mexica micalli.

x acatl xihuitl, 1463 años

Yn ipan in mani yaoyotl Chalco.

¹⁵⁶ Agregado en el margen izquierdo. Reconstrucción según R. Siméon (Chimalpán, 1889, p. 121).



Año 7 técpatl, 1460 años

En éste se asentó como *tlahtohuani huehue* Xíhuitl Témoc, *tlahtohuani* de Xochimilco Tecpan. En éste murió Cuauhtlatohuatzin, *tlahtohuani* de Tlatilulco, hijo de Acumiztzin, *tlahtocapilli* del mencionado Tlatilulco; Cuauhtlatohuatzin gobernó treinta y tres años;¹⁴⁶ en Tenochtitlan fue a morir Cuauhtlatohuatzin, y en seguida, en éste [año] fue cuando vino a instalarse como *tlahtohuani* Moquíhuix quien devino *tlahtohuani* de Tlatilulco. De él dicen así los ancianos de Taltitolco: que sólo vino, que él no era habitante de allá, que Moteuhczoma Ilhuicaminatzin lo instaló allá como *tlahtohuani* porque era su sobrino, su hermana mayor lo había engendrado. Y de éste [de Moteuhczoma] tomó su *tlahtocáyotl* Moquíhuix en el día 13 *ozomatli*.

Año 8 calli, 1461 años

En éste fue cuando cayó Atezcahuacan; perecieron los hombres de allá; los conquistó *huehue* Moteuhczomatzin. Y en Chalco permanecía la guerra.

Año 9 tochtli, 1462 años [170]

En éste fue cuando los *tlahtoque* amaque meque les enredaron las cabezas a los nobles mexica; al primero de nombre Cuamitzin,¹⁴⁷ al segundo de nombre Xochitzin, al tercero de nombre Ce Acatzin, al cuarto de nombre Macultzin, al quinto de nombre Cuahuintzin, al sexto de nombre Yaotzin, al séptimo de nombre Cuicazacatzin, al octavo de nombre Tozmacuextzin; fueron muertos en Amaquemezan Chalco. Y la guerra permanece en Chalco; todos los mexica guerreaban.

Año 10 ácatl, 1463 años

En éste permanece la guerra en Chalco.

¹⁴⁶ De 1428 a 1460.

¹⁴⁷ Quimitzin en la 3a. relación (Chimalpain, 1997, p. 165).



xi tecpatl xihuitl, 1464 años

Ypan in yancuican <in> ahcito yn mexica yn Amaqueme ycpac; yn quimiminato yn ycal tlacatecolotl yn quimoteotiya huehu[et]que amaqueremeque chalca; yhuan Tzacualtitlan ycal tlacatecolotl Nauhyo-teuhctli quimiminaco; çan oc oncan in ahcico yn ipan ypeuhyan omoteneuh tecpatl xihuitl; yn cactimanca, amo necahuillihuac;¹⁵⁷ auh çá no ihcuac, in ypan in tonalhuacohuac ahnoço tonatle-quiauh; ayac tocac, ehecatica notzitzineuh yn huehuey cuahuitl etcétera.

xii calli xihuitl, 1465 años

Ypan in pehualloque yn chalca; çá ynca mocahuato ihcuac yahqui¹⁵⁸ yn altepetl yn Amaquemecan; yn conalqu[ix]tique¹⁵⁹ yn mexica ynic techpeuhque; auh yehuan[ti]n in yn tlecoque, yn ompa yahque Huexotzinco, yn tl[ah]toque Chalco, ynic motlapallotehuaque yn tlaltepeuh, ynic nauhcan Chalco, ynic quicemitquique tlahto[ca]-yotl.

In oiuh ye chiconxihuitl ynic quimotete[c]tehuaque yn tachco-colhuan yn Omacatzin, yn [Chi]chicuepotzin, yn Macultzin, yn Totomihu[atzin], [170v] yn Tlacochintzin ynic quicnelliue altepetl. Auh izquintin in yn tetetectehuaque, **te** yn quintetectehuaque yn tachcocolhuan: ynic ce yehuatl yn Huitzilpopocatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlacochcalco; ynic ome yehuatl yn Amihuatzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan çá no Tlacochcalco; ynic ey Yztaccoyotzin, tecuachcauhctli, tlahtohuani Cihuateopan Axotlan Chalco; ynin eyntin, tlahtoche Tlalmanalco. Auh inic nahuintin¹⁶⁰ yehuatl yn Ayocuantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan; ynic macuilli ytoca Cohua-

¹⁵⁷ Aquí tachado: *auh çá no ihcuac yn ipan in xihuitl yn tlacat Neçahualpilli Acamapichtli yn ipiltzin Neçahualcoyotl Acolmiztli, tlahtohuani Tetzcuco Acolhuacan, ytech quichiuh yn Huitzilxochitzin yn ichpoch Témictzin, tlahtocapilli Tenuchtitlan, ylatzin yn Neçahualcoyotzin. Ca çan iteyccauh ontlamarpa yn quihuallitlan yn quimocihuahuati ynic oncan omotlacatilli omoteneuh Neçahualpiltzintli.*

¹⁵⁸ Debe leerse *yahque*, en plural.

¹⁵⁹ A partir de esta palabra *conalquixtique* y hasta *Totomihuatzin* el texto está destruido en su margen derecho. Los faltantes han sido suplidos con base en el contexto. Simeón y Zimmermann procedieron de la misma manera (Chimalpain, 1889, p. 124, y 1963-65, I, p. 107).

¹⁶⁰ Debe leerse *nahui*, en singular, y no *nahuintin*, en plural.



Año 11 técpatl, 1464 años

En éste por primera vez alcanzaron los mexica la cima del Amaqueme; fueron a flechar la casa del *tlacatecólolt* que adoraban los antiguos amaquemeque chalca; también en Tzacualtitlan vinieron a flechar la casa del *tlacatecólolt* Nauhyoteuhctli; llegaron justamente por el comienzo del mencionado año 11 *técpatl*; se estaba en calma, no se peleaba;¹⁴⁸ y también entonces, en este tiempo, hubo sequía o hubo calor como lluvia de fuego; nadie sembró, con viento se arrancaron los grandes árboles, *etcétera*.

Año 12 calli, 1465 años

En éste fueron sometidos los chalca; los que quedaron de ellos se fueron de la población de Amaquemecan; allí la atravesaron los mexica cuando nos vencieron; y los que subieron, los *tlahtoque* de Chalco que fueron allá a Huexotzinco, que se atrevieron al partir a esparcirse en la tierra, de los cuatro lugares de Chalco completamente se llevaron el *tlahtocáyotl*.

Habían pasado siete años desde que habían descuartizado a nuestros abuelos Omacatzin, Chichicuepotzin, Macultzin, Totomihuatzin, [170v] Tlacochintzin, que habían hecho bien a la ciudad. Y todos aquellos que descuartizaron, que descuartizaron a nuestros abuelos, fueron: el primero, Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN Tlacochcalco; el segundo, Amihuatzin, *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan, también de Tlacochcalco; el tercero, Iztaccoyotzin *tecuachcauhtli*, *tlahtohuani* de Cihuateopan Acxotlan Chalco; estos tres, *tlahtoque* de Tlalmanalco; el cuarto, Ayocuantzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan; el quinto, el de nombre Cohuazacatzin *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan; el sexto, Cuauhtlehuanitzin,

¹⁴⁸ El párrafo tachado (véase nota 157 del texto náhuatl) dice: "y también entonces, en este año, nació Nezahualpilli Acamapichtli, hijo de Nezahualcóyotl Acolmiztli, *tlahtohuani* de Tetzcuco Acolhuacan. Lo engendró Huitzilochítzin, hija de Temictzin, *tlahotecapilli* de Tenuchtitlan, tío de Nezahualcóyotzin. Precisamente su hermano menor fue por dos veces a solicitarla; la hizo su mujer y de allí nació el mencionado Nezahualpilli"



çacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan; ynic chicuacen yehuatl yn Cuauhtlehanitzin, tlayllotlacteuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Chiconcohuac; ynic chicome ytoca Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli, tlahtohuani Atlauhtlan Tenanco; ynic chicuey Quetzaltototzin, tlahtohuani Pochtlan Tecuanipan; ynic chiuhcnahui Yaopayntzin can¹⁶¹ teuhctlahtohuaya yn oncan Huixtoco Tecuanipan; ynic matlactli Teuhctlacoçauhcatzin, tlamaocatl teuhctli, tlahtohuani Panohuayan; ynic chicomentin Amaquemecan tlahtoque; ynic matlactlonce ytoca Cohuatzin, tecpanecatl teuhctli, tlahtohuani Tepetlixpan; ynic matlactlomome Quauhtlapal, teohuateuhctli, tlahtohuani Xochimilco Chimalhuacan; ynic matlactlomey ytoca Cuehcuentlatlancuanochhuetl, tlayllotlacteuhctli, teuhctlato Tenanco Tepopolla. Yn tlahtocat Huitzilpopocatzin, teohuateuhctli, Opochhuacan Tlaccochcalco caxtolxihuitl; auh yn Amihuatzin, <tlatquic, yn> tlahtocat caxtollonnahui xihuitl yn Ytzcahuacan; auh Yaopayntzin yn cuauhtlato pāñe Tecuanipan¹⁶² [Hu]jixtoco cenpohuallonchicueyxihiuitl; auh ihcuac panhuetz ynic ya Huexotzinco, ce ichpoch [qui]cauhtia ytoca Xiuhtoztzin canato yn Tlilpotoncatzin, tlahtocapilli Tenuchtitlan; quimocihuahuati, [hualla]¹⁶³ nican Mexico ynic nican quichihuaco *Micca* [171] Miccacalcatl Tlaltetecuintzin yn çatepan ompa tlahtocatito yn Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco. Ynin mochiuh yn ipan yahque tlahtoque, ypan matlactli omome calli xihuitl. Ca huellihiucac¹⁶⁴ tzonquiz yn yaoyotl; yn oyuh tlecoque yn omotocateneuhque tlahtoque, huel icuac ceuh yn yaoyotl, yhcuac moman yn mitl, chimalli yn inpampa tachcohcolhuan yn tecpantlaca yn tlaccochcalca. Yn ihcuac yn techpeuh yn mexicatl y huel noncua yn Amaquemecan titlaca; hualquiça tonatiuh yn techpeuh auh çan tlacualizpan yn tocnihuán mochiuhque yn mexica. Ye omiho yhcuac tlahtocati yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, auh yn itiachcauh Tlacaeleltzin, cihuacohuatl, ytloc mochiuhtica ynic tlatzontecticatca yaoyotica, miquiztica. Auh yn oiuh moman mitl, chimalli, çā nauhxihuitl yn oncatca yn omoteneuh huehue

¹⁶¹ Debe leerse *çan* y no *can*.

¹⁶² Siguen aquí cinco líneas en náhuatl con anotaciones hechas anteriormente sobre asunto ajeno a la relación y con letra presumiblemente del propio Chimalpain: Cancelario *quihtoznequi* secretario / armario *quihtoznequi cuauhpetlacaltlatiltzacualoyan* / prothonotario *quihtoznequi* notario *achto yehuecahua* / *pax vobis quihtoznequi pax sea con vosotros* / gualdrapas *yehuatl in mulas ytech pilcatiuh pāñō in clericō*.

¹⁶³ La palabra *hualla* no es legible en el documento. Siméon y Zimmermann la reconstruyen así (Chimalpain, 1889, p. 126, y 1963-65, I, p. 108).

¹⁶⁴ Léase *huel* *ihcuac*.



tlailotlacteuhctli, tlahuahuani de Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac; el séptimo, el de nombre Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli, tlahuahuani* de Atlauhtlan Tenanco; el octavo, Quetzaltotzin, *tlahuahuani* de Pochtlan Tecuanipan; el noveno, Yaopaintzin que sólo era *teuhctlato* allí en Huixtoco Tecuanipan; el décimo, Teuhctlacozaughatzin, *tlamaócatl, teuhctli, tlahuahuani* de Panohuayan; estos siete, *tlahtoque* de Amaquemecan; el undécimo de nombre Cohuatzin, *tecpanécatl teuhctli, tlahuahuani* de Tepetlixpan; el décimo segundo Cuahuatlápal, *teohuateuhctli, tlahuahuani* de Xochimilco Chimalhuacan; el décimo tercero de nombre Cuehuentlatlancuanóch-huetl, *tlailotlacteuhctli, teuhctlahto* de Tenanco Tepopolla. Gobernó Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli, tlátquic*, en OPOCHHUACAN Tlacochcalco quince años;¹⁴⁹ y Amihuatzin, *tlátquic*, gobernó diecinueve años en Itzcahuacan;¹⁵⁰ y Yaopaintzin fue *cuauhltlato* en Tecuanipan Huixtoco veintiocho años.¹⁵¹ Y cuando subió a Huexotzinco, dejó a una hija de nombre Xiuhtoztzin a quien fue a tomar Tlilpotoncatzin, *tlahtocapilli* de Tenochtitlan; la hizo su mujer, vino aquí a Mexico y aquí engendró a [171] Miccacálcatl Tlaltetecuintzin quien finalmente fue a gobernar allá en Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco. Esto se hizo en el tiempo en que se fueron los *tlahtoque*, en el año doce *calli*. Precisamente entonces terminó la guerra; después que subieron los *tlahtoque* mencionados por sus nombres, fue cuando se apaciguó la guerra, cuando se depusieron las flechas, los escudos, cuya causa fueron nuestros abuelos los *tecpantlaca*, los tlacochcalca. Entonces el mexícatl nos sometió por separado a nosotros la gente de Amaquemecan; al venir a salir el Sol nos venció y al tiempo de comer los mexica se hicieron nuestros amigos. Ya se dijo que entonces gobernaba *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, y su hermano mayor Tlacaeleltzin, *cihuacóatl* que estaba junto a él fungiendo para juzgar en la guerra, en la muerte. Y después de que se había depuesto la flecha, el escudo, sólo cuatro años estuvo el mencionado *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin. Y también en este mencionado año murió *huehue*

¹⁴⁹ De 1451 a 1465.

¹⁵⁰ De 1447 a 1465.

¹⁵¹ De 1438 a 1465.



Moteuhcçoma Ylhuicaminatzi. Auh çá no ypan in yn omoteneuh xihuitl ypan momiquillico yn huehue Chimalpilli, tlahtohuani Ehcatepec yn tlahtocat cenpohualloncaxtolli ypan ome xihuitl. Auh nican yn moman yn mitl, yn chimalli, ynic conicxitocaque yn incenixcal, yn intlamatzohual, yn tecpantlaca, yn tlacochcalca yn ihuic yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin. Auh yn ipampa ynic ce tianquitztli quimomacaque yn tachcocollhan, yn totechiuhcahan yn totolimpá, yn Cuahuitl Ytempa tlaca. Ynин tlahtolli yntlahtol yn tlalmanalca; auh macihui yn iuh quitohua yn tlalmanalca, yece, yehuantin amaque meque oc centlamantli yn quimati; yn iuh, conitohua yn tianquitztli Amaquemecan mani huel imaxca yehuantin yn nonohualca poyauhoteca, Panohuayan tlaca ompa canato yn Tollantzinco; quintlanillique, quincuillique yaoyotica yn ompa tlaca ypampa cenza chicahuaque, tlapaltique catca yn oc ye huecauh Panohuayan tlaca. Auh çá no ypan in motlacatilli yn Neçahualpilli Acamapichtli, yn ipiltzin Neçahualcoyotzin Acolmiztli Yohyontzin, tlahtohuani Tetzcuco Aculhuacan ytech quichiuh yn Huitzilxochitzin in ichpoch Temictzin, tlahtocapilli Tenuchtitlan, ylatzin yn omoteneuh Neçahualcoyotzin Acolmiztli; ca çan ontلامانپا yteyccauh yn quihuallitlan [171v] cihuapilli quimocihuati; ynic oncan omotlacatilli omoteneuh Neçahualpilli.¹⁶⁵

xiii tochtli xihuitl, 1466 años

{xiii tochtli xihuitl, 1466 años. Ypan in caxítico Mexico yn atl Chapultepec, tetzcoca yn cohuiteco; ypan tlatoco Neçahualcoyotzin; matlactlomey xiuhtica yn tlamico aohtli mochiuh.}¹⁶⁶ Ypan in pehualloque Tepeyacac tlaca.

i acatl xihuitl, 1467 años

Nican peuh ynic coppahuique yn ical in *diablo* yn Huitzilopochtli; yn quichiuhque yn mexica tenuchca.

¹⁶⁵ Aquí tachado: *auh çá no ypan in yn omoteneuh xii calli xihuitl momiquillico yn huehue Chimalpilli tlahtohuani Ehcatepec yn tlahtocat cenpohualloncaxtolli ypan exihuítl yn Ehcatepec.*

¹⁶⁶ Agregado en el margen izquierdo y repitiendo la fecha.



Chimalpilli, *tlahtohuani* de Ehcatépec que gobernó treinta y siete años.¹⁵² Y aquí se colocó la flecha, el escudo, porque los que buscaron lo completamente cocido, sus tortillas dobladas,¹⁵³ fueron los *tecpantlaca*, los tlacochcalca, contra *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin. Y por esa razón el primer tianguis lo dieron nuestros abuelos, nuestros gobernantes, a los totolimpa, a la gente de Cuáhuitl Itempa. Este relato es palabra de los tlamanalca; pero aunque así lo dicen los tlamanalca, sin embargo, los amaqueumeque piensan otra cosa; así, dicen que el tianguis que está en Amaqueme-can es precisamente pertenencia de los nonohualca poyauh-teca, de los de Panohuayan que fueron a tomarlo allá en Tollantzincó; aprehendieron, tomaron por guerra a los hombres de allá porque eran muy fuertes, eran firmes desde hacía mucho tiempo los de Panohuayan. Y también en éste nació Nezahualpilli Acampapichtli, hijo de Nezahualcoyolztin Acolmiztli Yohyontzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco Aculhuacan quien lo procreó con Huitzilxochitzin hija de Temictzin, *tlahhtocapilli* de Tenuchtitlan, tío del mencionado Nezahualcoyotzin Acolmiztli; dos veces fue su hermano menor a solicitar [171v] a la *cihuapilli* a la que hizo su mujer; de allí nació el mencionado Nezahualpilli.¹⁵⁴

Año 13 *tochtli*, 1466 años

En éste se hizo llegar a Mexico el agua de Chapultépec; los tetzcocanos lo labraron con dificultad; por ella abogó Nezahualcóyotl; en trece años se terminó el camino de agua que se hizo. En éste fueron sometidos los habitantes de Tepeyácac.

Año 1 *ácatl*, 1467 años

Aquí comenzó por segunda vez el trabajo de la casa del *diablo* Huitzilopochtli; lo hicieron los mexica tenuchca.

¹⁵² De 1428 a 1465.

¹⁵³ Véase nota 145.

¹⁵⁴ La 3a. relación sitúa este acontecimiento en 1464; en esta 7a. relación, en ese año, el párrafo que se refiere a ello fue tachado (véase nota 148). Por otra parte, en relación al *tlahtohuani* de Ehcatépec, las líneas aquí tachadas (véase nota 165 del texto náhuatl) repiten la muerte de *huehue* Chimalpilli, *tlahtohuani* de Ehcatépec, pero en vez de decir que gobernó 37 años, anota que gobernó 38 años.



2 tecpatl xihuitl, 1468 años

Ypan in momiquillico yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin Chalchiuhlatonac; yn tlahtocat Tenuchtitlan cenpohualxihuitl on chiuhcnahui. Quihotia oc ye achtō tlahtocatiz <yn xocoyotl> yn ixuiuh, Axayaca, yn ayemo yehuantin omentin itiachcahuan Tiçocic yhuan Ahuitzotl, yehica ypampa <ca> huey oquichtli tiacauh, tepehuani. Auh çan nauhxihuitl yn timacehualhuan ticatca hu[e]hue Moteuhcçoma yn tichalca yn oyuh techpeuh; ynic niman onmomiquilli.

iii calli xihuitl, 1469 años

Ypan in motlahtocatlalli yn Axayacatzin tlahtohuani Tenuchtitlan. Auh quimixquetzaya omentin yipilhuan yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin: ce tlacatl ytoca Machimalle, ynic ome ytoca Yquehuac, tlacateccatl; auh ynic amo yehuantin otlahctoaque, niman no quicocollique yn Axayacatzin, oquinamoxque¹⁶⁷ yn itlacallaquil y cohuayxtlahuaque.

Auh çā no ypan in yn Moquihuix, tlahtohuani Tlatilulco, quimonihua nahuintin yn iteuhctitlanhuan yn moyaotitlanito Chalco. <Oncan> yehan on tlamatiaque <yn Cihuateopan Acxotlan>, yn ichan catca Yztaccyotzin, tecuachcauhli, tlahtohuani. Ce pilli oncan tlapiaya yn tecpan; yehuatl <yhuan oc cequintin tlaçopipiltin chalca> quiyaotlalhuito yhuan quintlahuizmacato, ytzmaccuahuitl ihuan chimalli yhuan xihuehuatl yn quinmacato. *Auh [172]*

Auh in oyuh quicacque chalca pipiltin yn iyaotlahtol, quichi-huaznequi ynpan tenuchca Moquihuix y ye quinpehuaznequi; auh amo quinecque yn chalca pipiltin. (Yn izquican nauhcan <Chalco> tlapiaya, yn Amaquemecan tlapiaya: ynic ce ytoca Quetzalpoyomahtzin, ynин ipiltzin huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli; inic ome ytoca Cuauhtlatzin, ynин ipiltzin yn Temitztin achtō teohuateuhctli; ynic ey ytoca Yaotzitzin, ynин ipiltzin huehue Aocuantzin, chichimecateuhctli; <ynin>ca yuhquin tlahtocapouh-ticatca Amaquemecan; auh yn Tzacualtitlan Tenanco tlapiaya omentin yn tlaçopipiltin: ynic ce ytoca Xiuhtzin Tatquicatzin, ynин ypiltzin yn Cuauhtlehanitzin, tlaylotlac teuhctli; ynic ome ytoca Cacamatzin, teomeca; yn yuh<qui> yntoca, yn ynин ypiltzin yn

¹⁶⁷ Palabra manchada; Rémi Siméon transcribe: *oginamicque* (Chimalpain, 1889, p. 129); Zimmermann *oquinamoxque* (Chimalpain, 1963-65, I, p. 109).



Año 2 técpatl, 1468 años

En éste murió *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin Chauchiuhltlánac; gobernó Tenuchtitlan veintinueve años.¹⁵⁵ Había dicho que primero gobernara su primo más joven, Axayaca,¹⁵⁶ y no todavía sus dos hermanos mayores Tizócic y Ahúitzotl, en razón de que aquél era hombre valeroso, conquistador. Y sólo cuatro años hacía que éramos macehuales de Moteuhczoma nosotros los chalca desde que nos conquistó; luego murió.

Año 3 calli, 1469 años

En éste se instaló como *tlahtohuani* Axayacatzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Y había dado cargos a los dos hijos de *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin: una persona de nombre Machimalle, la segunda, de nombre Iquéhuac, *tlacatéccatl*; pero como ellos no gobernaron, en seguida aborrecieron a Axayacatzin, robaron la cuota de los cohuaixtlahuaca.

Y también en éste, Moquihuix, *tlahtohuani* de Tlatilulco, envió cuatro señores mensajeros suyos con embajada de guerra a Chalco.¹⁵⁷ Allí fueron a embarcar en Cihuateopan Acxotlan, lugar que era de Iztaccoyotzin, *tecuachcauhatl*, *tlahtohuani*. Un *pilli* guardaba allí la casa de gobierno; a éste y también a otros *tlazopipiltin* chalca fueron a convocar a la guerra y fueron a darles armas, macanas de obsidiana, escudos y *xihuéhuatl* les fueron a dar. [172]

Una vez que los *pipiltin* chalca escucharon su palabra de guerra, ya Moquihuix quiere actuar sobre los tenochca, quiere someterlos; pero los *pipiltin* chalca no quisieron. Los que guardaban por todas partes los cuatro lugares de Chalco, los que guardaban Amaquemecan eran: el primero de nombre Quetzalpoyomahtzin, hijo de *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*; el segundo de nombre Cuauhtlatzin, hijo de Temitztin, primer *teohuateuhctli*; el tercero de nombre Yaotzitzin, hijo de *huehue* Aocuantzin, *chichimecateuhctli*; ésta es la manera como era gobernada Amaquemecan. Y Tzacualtitlan Tenanco era guardada por dos *tlazopipiltin*: el primero de nombre Xiuhtzin *tlatquicatzin*, hijo de Cuauhtlehanitzin, *tlailotlacteuhctli*; el segundo de nombre Cacamatzin, segundo de

¹⁵⁵ De 1440 a 1468.

¹⁵⁶ En realidad Axayácatl era sobrino, hijo de primo, de *huehue* Moteuhczoma.

¹⁵⁷ Es decir, mandó solicitud de alianza contra los mexica tenochca.



Popocatzin, ataluhtecatl teuhctli.) Amo quinecque yn quipalle-huizque Moquihuix ynic quinpehuazque tenuchca; ynic niman ye ompa quimonanque,¹⁶⁸ quimiylpique yn Tlatilulco titlanti; yc niman quimamaylpique; acalco quihualyxtlapachtecae toltapayoll yncamac, quihualaquique; cenyohual yn quinhuallanelhuique chalca; ypan cemilhuitonalli chicome ocelotl yn ipan quimanque Chalco; ye quimonaxitica yn Mexico <Tenuchtitlan> yxpan yn tlahtohuani Axayacatzin; quihualquechquechmecanitiaque yn ixpan tlahtohuani ynic quinnextico ypan cemilhuitonalli ce cuetzpalli. Auh yc niman quimonmictique, çan quintenque yn tlatilulca ynic quimpahuazque, yn quinhualhuicaque Chalco. Yc niman quincohuanotzato yn tlahtohuani Moquihuix yhuan yn oc cequintin tlatilulca; ynic çan no yehuantin quincuaco yn intitlanhuan, <amo quimatia> oquin mictilique yn tenuchca, yn ihcuac yn ypan cemilhuitonalli ce ollin. Auh huel ye yyomah, yn tlahtohuani Axayacatzin yn quitzotzon ce nequetzalhuehuetl yhuan tecuicati, yn temacehuiti. Yxiuhtilmah yeticaya centlapal, yc ecatla quiqxitihticaya, yn ixiuhtilmah çan ixquich yn ce yn quitlaliticaya; auh yn oc cequi ytlacapan neci[a] [172v] anoço nezticaya yn inacayo. Auh yn ihcuac omochihuin¹⁶⁹ ca oc macuilxihuitl yn omoyaochiuque tenuchca ihuan tlatilulca; oc macuilxihuitl yn omaanca yaoyotl ynic çatepan yequene huel popoliuhco tlatilulca, yn iuh niman ye onneciz ynic quinpeuh Axayacatzin ihuan yn Chimalpopoca, tlahtocapilli Tlacopan. Auh yn oyuh motlahtocatlalli Axayacatzin, yz cate yn tocolhuan yn ipan pillahtoque altepetl Tlalmanalco Chalco; nahuintin: ynic ce ytoca Yacacoltzin, ynic ome ytoca Macuilxochitzin, ynic ey ytoca Huilotzin, ynic nahui ytoca Yqualtzintli; yehuantin in yn quihualchixticatca yn itlahtocatlalotl tlahtoani Axayacatzin. Ynin yntlahtol yn tlalmanalca. Auh çan no ypan in omoteneuh <iii calli> xihuitl yn motlah-tocatlalli yn itoca Acamapichtli tlahtohuani mochiuh yn ompa Tenanyocan.

iiii tochtli xihuitl, 1470 años

Ypan in motlahtocatlalli Chimalpopoca tlahtohuani mochiuh Tlacopan; ynin ypiltzin yn huehue Totoquihuaztli tlahtohuani Tlacopan.

¹⁶⁸ Zimmermann transcribe *quinmonanque* (Chimalpain, 1963-65, I, p. 110).

¹⁶⁹ Léase: *omochiu in*.



este nombre; de acuerdo con sus nombres, éste era hijo de Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli*. No quisieron acudir a ayudar a Moquihuix para ir a someter a los tenochca; en seguida aprehendieron, ataron a los mensajeros de Tlatilulco; luego los ataron de manos; en una barca fueron a colocar pelotas de tule atravesadas en sus bocas, los fueron a meter al agua; toda la noche vinieron a agitarlos los chalca; en el día 7 *océlotl* los aprehendieron en Chalco; los hicieron llegar a Mexico Tenuchtitlan frente al *tlahtohuani* Axayacatzin; los hicieron ir colgados de los cuellos frente al *tlahtohuani* para mostrárselos, en el día 1 *cuetzpalli*. Y en seguida los mataron, sólo bañaron a los tlatilulca para cocerlos, los llevaron a Chalco. Luego invitaron a comer al *tlahtohuani* Moquihuix y a los otros tlatilulca; cuando ellos fueron a comer a sus embajadores, no sabían que los habían matado los tenochca, entonces era el día 1 *olin*. Y él mismo, el *tlahtohuani* Axayacatzin golpeteo un *huehue* levantado y cantó a la gente, bailó para la gente. Tenía puesta su tilma azul turquesa por un lado; llena de viento lo estaba descubriendo; su tilma azul turquesa solamente por un [lado] estaba colocada; y un poco más aparecía su costado [172v] o hacia aparecer su carne. Y entonces sucedió que otros cinco años se hicieron la guerra los tenochca y los tlatilulca; otros cinco años estuvo permaneciendo la guerra hasta que finalmente fueron a perecer los tlatilulca, como en seguida aparecerá cuando los subyugaron Axayacatzin y Chimalpopoca, *tlahtocapilli* de Tlacopan. Y una vez que Axayacatzin se asentó como *tlahtohuani*, he aquí los abuelos nuestros que gobernaron como pillis la población de Tlalmanalco Chalco; eran cuatro: el primero de nombre Yacacoltzin, el segundo de nombre Macuilochoitzin, el tercero de nombre Huilotzin, el cuarto de nombre Icuantzintli; éstos vinieron a esperar de pie el mandato del *tlahtohuani* Axayacatzin. Éste es el relato de los tlalmanalca. Y también en este mencionado año 3 *calli* se instaló como *tlahtohuani* el de nombre Acamapichtli que se convirtió en *tlahtohuani* allá en Tenanyocan.

Año 4 *tochtli*, 1470 años

En éste se asentó como *tlahtohuani* Chimalpopoca que vino a ser *tlahtohuani* de Tlacopan; éste era hijo de *huehue* Totoquihuaztli, *tlahtohuani* de Tlacopan.



v acatl xihuitl, 1471 años

Ypan yn tepeuh Michhuacan yn Ayayacatzin yhuan y maçahuaque.

vi tecpatl xihuitl, 1472 años

Ypan in momiquillico yn Neçahualcoyotzin Acolmiztli Yoyohtzin,¹⁷⁰ tlahihuani Tetzcuco; yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan onxihuitl. Auh çá niman, ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlah-tocatlalli y Neçahualpiltzintli Acamapichtli tlahihuani mochiuh yn Aculhuacan Tetzcuco.

vii calli xihuitl, 1473 años

Ypan in pehualloque yn Chiapan tlaca; no ypan in pehualloque tlatillulca. Yhcuac quihualteopancalhuique yn Moquihuix tlahihuani Tlatilulco. No yhuan oncan mic¹⁷¹ yn itoca Ehcatzitzimitl, ihuan teconal tlatilulca;¹⁷² auh yn omoteneuh tlahihuani Moquihuix yn tlahtocat matlactlonnahui xihuitl; auh yn Tepecoca yhuan Teconal quincotzicuilotia yn tlahihuani Axayacatzin ypampa tetlanenque [173] tetlanenque;¹⁷³ catca machiyotiloque yn imixhuan ayc yntech polihuiz chahuapoliuque yn tlatilulca; yhcuac oncan in yc cenpolihuico yn tlahtocayotl Tlatilulco. Ca çan ic nahui yn otlahtocatque omoteneuh Moquihuix, teuhctli, yn otlahtocatque ynic yehuatl ytech opolihuico. Oyuh ye macuilxihuitl motlahocatlalli yn Axayacatzin yn ihcuac y moyaovlaque yn mochtin yn tlatilulca ihuan yn Moquihuix, teuhctli, tlahihuani Tlatilulco. Auh yehuantin yn otiquinteneuhque yn pipiltin yn tachcocolhuan, yn intech acico yn itlahtocatlahtol yn Axayacatzin ynic quinpalehuito chalca yn mexica tenuchca; çan ye no cuel yehuantin yn chalca yn quinpopoloto¹⁷⁴ yn tlatilulcayotl yn ipan in moteneuh xihuitl; auh yn Amaquemecan Chalco yn ompa huia Mexico yn quinyacanato amaquemeque yaoquizque yehuatl yn tlahtocapilli yn itoca Quetzal-

¹⁷⁰ Léase *Yoyontzin*.

¹⁷¹ Decía *micque*, fue tachada la sílaba *que*.

¹⁷² Léase *tlatilulcait*. Chimalpain había escrito el nombre de dos personas muertas, Ehcatzitzimitl y Teconal; tachó este último, corrigió el verbo dejándolo en singular, pero olvidó corregir el número del gentilicio.

¹⁷³ Léase *tetlanenque*.

¹⁷⁴ Léase *quipopoloto*.



Año 5 ácatl, 1471 años

En éste Axayacatzin sometió a Michhuacan y a los mazahuaque.

Año 6 técpatl, 1472 años

En éste murió Nezahualcoyotzin Acolmiztli Yoyontzin, *tlahtohuani* de Tetzcuco; gobernó cuarenta y dos años.¹⁵⁸ Y en seguida, en este mencionado año, se instaló como *tlahtohuani* Nezahualpillintzintli Acamapichtli que vino a ser *tlahtohuani* de Aculhuacan Tetzcuco.

Año 7 calli, 1473 años

En éste fueron sometidos los habitantes de Chiapan; también en éste fueron sometidos los tlatilulca. Entonces vinieron a llevar al templo a Moquíhuix *tlahtohuani* de Tlatilulco. Y también fue cuando murió el de nombre Ehcatzitzímitl, tlatilúlcatl; y el mencionado *tlahtohuani* Moquíhuix gobernó catorce años.¹⁵⁹ Y a Tepecoca y Teconal les hizo pintar las pantorillas el *tlahtohuani* Axayacatzin porque [173] fueron enredadores; fueron marcados sus rostros [para que] nunca en ellos se perdiera que habían sometido a los tlatilulca como a concubinas; entonces fue cuando completamente pereció el *tlahtocáyotl* de Tlatilulco. Sólo fue el cuarto de los que gobernarón, el mencionado Moquíhuix, *teuhctli*; gobernarón hasta que con él vino a perecer [el *tlahtocáyotl*]. Habían pasado cinco años de haberse asentado como *tlahtohuani* Axayacatzin; entonces guerrearon [todos los tlatilulca] y Moquíhuix, *teuhctli*, *tlahtohuani* de Tlatilulco. Y los *pipiltin* nuestros ancestros, a quienes hemos mencionado, a ellos llegó la orden de Axayacatzin para que los chalca fueran a auxiliar a los mexica tenochca; también los chalca fueron a destruir la *tlatilulcáyotl* en este mencionado año; y de Amaquemecan Chalco fue a Mexico a encabezar a los escuadrones

¹⁵⁸ De 1431 a 1472.

¹⁵⁹ De 1460 a 1473.



poyomatzin; yn quichihuato yaoyotl. Ynin tlahtolli intlahtol yn tlalmanalca chalca.

viii tochtli xihuitl, 1474 años

Ye quin ipan in yn oc centel huehuexiuhpohuallamatl¹⁷⁵ quipohuia, quihtohua ytech yn poliuhque yn maçahuaque, ynic ompa temac huetzito, ompa maltica yn tlahtohuani Axayacatzin yn yaoc; auh yehuatl ompa quimaquixti, quipalehui yn Quetzalmalitzin, tlahtohuani Teotihuacan, imatitech canato, yaoc quiqxitito. Auh çá no ypan in pehualloque yn Tullocan tlaca y matlatzinca.

ix acatl xihuitl, 1475 años

Auh ye quin, ypan in, yn oyuh poliuh altepetl Tlatilulco, yn conpehualli, oncan hualmotlalli yn Itzcuaauhtzin, tlacochcalcatl; y ye cuauhtlatohua, aocmo tlahtohuani mochiuh, aoctle copilli quitlalillique; yece, yuhquin tlahtocapouhticatca, quincenpachoticatca yn tlatilulca; yehuatl quitlalli yn Axayacatzin.

x tecpatl xihuitl, 1476 años

Ypan in tl[al]polloto yn tlahtohuani Axayacatzin yn Ocuilan yhu[an] Tenantzinco. Auh no yhcuac cualloc tonatiuh, çan ach[i]ton[173v] yn mocauh; huel nezque yn cicitlaltin, ynic cenza nemauhtilloc. Auh ca yhcuac momiquilli yn tlahtocapilli Cahualtzin, yn iachcauh tzin tlahtohuani Toyaotzin Nonohualcatl; çan yehuatl quimicti yn omoteneuh Toyaotzin ypampa yc tlapinauhti yn cenza ye tlahuana yntencopatic yn huehuetque yn tlaçopipiltin yn tlapiya, yn Quetzalpopo yomatzin yn Cuauhtlatzin y Yaotzitzin; yehuantin in yntencopatic ynic conhuihuitec yn iteachcauh Toyaotzin auh ye yca ypampa yn ihcuac yn ca ayac tlahuayana macihui tlateotocanime catca; huehuetque, yece, cenza quimacacia yn tlahuanaliztli. Auh ynic nen tlalticpac Cahualtzin cenpohuallonmatlactli ypan nome¹⁷⁶ xihuitl,

¹⁷⁵ Debería decir más correctamente *huehuexiuhltlapohuallamatl*.

¹⁷⁶ Léase *ypan ome*.



de amaquemeque el *tlahtocapilli* de nombre Quetzalpoyomatzin; fue a hacer la guerra. Esta relación es relación de los tlalmanalca chalca.

Año 8 tochtli, 1474 años

Y después, en otro antiguo papel de cuenta de años se relata, se dice que en él [en este año] sucumbieron los mazahuaque, entonces fue a caer en manos de la gente, allá aprehendieron al *tlahtohuani* Axayacatzin en la guerra; pero lo liberó, lo ayudó Quetzalmalitzin, *tlahtohuani* de Teotihuacan, de las manos [del enemigo] fue a tomarlo, fue a sacarlo de la guerra. Y también en este [año] fue sometida la gente de Tulocan, los matlatzinca.

Año 9 ácatl, 1475 años

Y después, en éste, ya que había perecido la población de Tlatilulco, que fue sojuzgada, entonces vino a instalarse, el *tlacohicalcatl* Itzcuauhitzin; ya gobierna como *cuauhltato*, no devino *tlahtohuani*, ya no le colocaron el *copilli*; sin embargo, era considerado como *tlahtohuani*, era el que gobernaba completamente a los *tlatilulca*; a él lo instaló Axayacatzin.

Año 10 técpatl, 1476 años

En éste el *tlahtohuani* Axayacatzin fue a conquistar Ocuillan y Tenantzinco. Y también entonces fue comido el Sol, sólo un poquito [173v] se quedó; aparecieron las estrellas, por lo que hubo mucho miedo. Y entonces fue cuando murió el *tlahtocapilli* Cahualtzin, hermano mayor del *tlahtohuani* Toyaotzin Nonohuálcatl; precisamente lo mató el mencionado Toyaotzin porque lo avergonzó al estar muy borracho frente a los ancianos *tlazopipiltin* que guardaban las cosas, Quetzalpoyomahtzin, Cuauhtlaltzin, Yaotzitzin; frente a ellos Toyaotzin golpeó a su hermano mayor en virtud de que entonces ciertamente nadie se embriagaba aunque eran idólatras; los ancianos, sin embargo, mucho respetaban la embriaguez. Y en tanto que Cahualtzin vivió en la Tierra treinta y dos años, Toyaotzin solamente tenía de vivir en la Tierra veintinueve años.



auh yn Toyaotzin quin cempohuallonchiuhcnauhxihuitl quipia ynic nemi tlalticpac.

Auh çá no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn motlacatilli tlahtocacihuapilli Tlacocihuatzin; yn imichpochtzin¹⁷⁷ yn omoteneuh tlahtocapilli Toyaotzin yhuan tlahtocacihuapilli Cihuatlacollotzin.

xi calli xihuitl, 1477 años

Ypan in poliuhque poctepeca yhuan cozcacuauhtenanca yhuan ycpatepeca yhuan metepeca. Auh çá no ypan yn momiquilli yn cihuapilli yn itoca Cohuanentzin Amaquemecan yn inantzin tlahtocapilli Toyaotzin Nonohualcatzin; yn omoteneuh cihuapilli Cohuanentzin icieu¹⁷⁸ catca yn tlahtocapilli Huetzitzin. Auh çá no ypan in tlamico matlac<tlome> xihuitl ynic cuauhtlatolloc Ehcatepec yn oyuh momiquilli huehue Chimapilli tlahtohuani catca yn ompa Ehcatepec; auh quin ipan in yn motlahtocatlalli yn Matlaccohuatzin yc orne tlahtohuani mochiuh yn ompa Hecatepec. Auh çá <no> ypan in poliuhque Callimayan tlaca, matlatzinca; huel yyomah, ompa huia yn tlahtohuani Axayacatzin micallito ynic quinpeuh matlatzinca; ypan ce tecpatl *yn cemilhuito [174]*¹⁷⁹ yn cemilhuitonalli ynpoliuhque. Auh çá ypan in yn omoteneuh xi calli xihuitl yn momiquillico yn huehue Xihuitl Temoc, tlahtohuani Tecpan Xochimilco, Anahuac tepehuani; yn tlahtocat caxtollomey xihuitl. Auh çá niman, ipa<n in> omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn Ilhuicaminatzin tlahtohuani Tecpan Xochimilco. Yn ihcuac y ye quin ye yuh chiuhcnauhxihuitl tlahtocati yn Axayacatzin.

xii tochtli xihuitl, 1478 años

Ypan in poliuhque xiquipilca; huel yyomah ompa yah yn huey tlahtohuani Axayacatzin y yaotito, yn micallito Xiquipilco; yn itlahuiz yetia, yopihuehuetl yn quimamatia, quetzalli ypan mantia y huel xopalehuac, yuhqui yn ixachi xexeliuhthiuia quetzalli; auh yn cemilhuitonalpohualli yn ipan poliuhco altepetl Xiquipilco ypan ce ecatl. Auh yn oncan mictilloque yaoc xiquipilca, caxtoltzontli ypan centecpantli tlacatl, auh yn [+] quimacique, yn maltique

¹⁷⁷ Léase *ymin ichpochtzin*.

¹⁷⁸ Léase *icihuauh*. Agregado arriba con letra de Aubin: “*icihuauh*”.

¹⁷⁹ Folio de difícil lectura, por transposición de tinta.



Y también en este mencionado año nació la *tlahtocacihuapilli* Tlacocihuatzin; ésta era hija del mencionado *tlahtocapilli* Toyaotzin y de la *tlahtocacihuapilli* Cihuatlacolotzin.

Año 11 calli, 1477 años

En éste perecieron los pochtepeca y los cozcacuauhtenanaca y los icpatepeca y los metepeca. Y también en éste murió la *cihuapilli* de nombre Cohuanentzin de Amaquemecan y madre del *tlahtocapilli* Toyaotzin Nonohualcatzin; la mencionada *cihuapilli* Cohuanentzin era esposa del *tlahtocapilli* Huetzitzin. Y también en este tiempo vinieron a terminar los doce años de haber *cuauhtlato* en Ehcátepec una vez que había muerto *huehue* Chimalpilli que era *tlahtohuani* allá en Ecatépec; y después, en este año se instaló como *tlahtohuani* Matlaccohuatzin que vino a ser el segundo *tlahtohuani* de Ecatépec. Y también en este tiempo pereció la gente de Calimayan, los matlatzinca; precisamente él mismo, el *tlahtohuani* Axayacatzin fue allá a combatir para someter a los matlatzinca; en un día 1 *técpatl* [174] perecieron. Y en este mencionado año 11 *calli* murió *huehue* Xihuitl Témoc, *tlahtohuani* de Tecpan Xochimilco, conquistador de Anáhuac; gobernó dieciocho años.¹⁶⁰ Y luego, en este mencionado año, fue cuando vino a instalarse como *tlahtohuani* Ilhuicaminatzin *tlahtohuani* de Tecpan Xochimilco. Entonces ya hacía nueve años que gobernaba Axayacatzin.

Año 12 tochtli, 1478 años

En éste perecieron los xiquipilca;¹⁶¹ el gran *tlahtohuani* Axayacatzin fue él mismo a hacer la guerra, a combatir a Xiquipilco; cargaba sus armas, llevaba en la mano un *huéhuetl yopi*, sobre él se extendían plumas muy verdes; así, en gran cantidad, las plumas se dividían en dos. Según la cuenta de los días la población de Xiquipilco pereció en 1 *écatl*. Y allí murieron en guerra, los xiquipilca, seis mil veinte hombres, y tomaron, apresaron a diez mil. Y la razón por la

¹⁶⁰ De 1460 a 1477.

¹⁶¹ Según la 3a. relación esto sucedió en 1479 (Chimalpán, 1997, p. 181).



cenxiquipilli yhuan macultzontli. Auh yehuatl ypampa yn ye quin ihcuac yn oquitocayotique Xquipilco yn altepetl: auh yn ompa Xquipilco nican huihuitecoc quimetzhui-tecque yn tlahtohuani Axayacatzin; cenza yc quimahuiztalli yn altepetl Xquipilco. Yn quimetzhuitec Axayacatzin ytoca Tlilcuetz-pal ompa chane macehualli; yn oncan cohchix Tlilcuetzpal Axayacatzin mehmetla, ytocayocan Huactepec Cillan; yn oncan conmetzhuitec Tlilcuetzpal yn Axayacatzin; quitocatihuia ce ytepotzo quihto yn Tlilcuetzpal: “*sla ca huel niquitta quenami yn oconpollo taltepeuh nican*”; auh yn omoteneuh Tlilcuetzpal, yn oyuh conmetzhuitec Axayacatzin, ye chollohuaya yn oquihualittac Axayacatzinyn ochapantihuete tlalpan: oc ceppa hualmocuepti-huetz, conhuihuitequico yn tepotzotli çan icel mic. Auh yn ihcuac yn oyuh quimetzhuitecque Axayacatzin quihui yn itepotzo: “*teache, ¿aquin onechonicuillo?*” Yc niman quinanquilli, quihui: “*tlacatle, tlahtohuanie, amo nican chaneque*”. Auh <*ça no*> ihcuac yn cuallo tonatiuh, mochi nezque yn cicitlaltil, yn mochihuín¹⁸⁰ ypan cemilhuitlapohualli ce ollin; [174v] auh çá no ihcuac yn nezque yn tecuanime tzitzimime; hualtemoque yn cuauhtla.

xiii acatl xihuitl, 1479 años

Ypan in tlalollin,¹⁸¹ mochi xixitin, yn calli, yn tepantli, miec xixitin yn tepetl. Auh çá no yhcuac yn pehualloque yn Tochcalco tlaca. Auh çá no yhcuac, y acho yancuican, cuicato yn Mexico yn amaguemeque yhuan yn tlalmanalca chalca; yehuatl quehuato yn chalcacihuacuicatl, quicuicatito yn tlahtohuani Axayacatzin; yn peuh cuicatl yhuan macehualiztli tecpan ithualco yhcuac yntlan catca yn icihuahuan Axayacatzin yn callihtic. Auh ye tlatlaco nemí n cuicatl, ce pilli Tlalmanalco yn ~~tlazozocahuaya~~ tlatzotzonaya, tlatlacoco yn¹⁸² tlatzotzonaliztica; çotlahuac ypan yn cen nequetzalhuehuetl çá haultollo ypan yn huehuetl, aocmo quimati. Auh oncan huehuetitlan ycaya yn itoca Quecholcohuatzin, <Amaquemecan pilli>, huey cuicani yhuan tlatzotzonqui; yn oquittac ye tlatlacahui tlatzotzonaliztica cuicatica yhuan macehualiztica yc niman yehuatl

¹⁸⁰ Léase *mochiuh in*.

¹⁸¹ El texto dice *tlallin*; lleva una o sobrepuerta, pero con letra que no parece de Chimalpain. Simeón transcribe: *tlazzlin*, Zimmermann: *tlal(la)llin* (Chimalpain, 1889, p. 139, y 1963-65, I, p. 115).

¹⁸² Aquí palabra manchada, poco legible: *¿tepanicaliztica?*, *¿teponacaliztica?*, quizá *¿teponaçoliztica?* R. Siméon no la transcribe, Zimmermann tampoco.



que después hicieron famosa a la población de Xiquipilco es ésta: aquí en Xiquipilco fue golpeado, golpearon la pierna del *tlahtohuani* Axayacatzin; mucho quedó asentada la fama del pueblo de Xiquipilco. El que golpeó la pierna de Axayacatzin fue el de nombre Tlilcuétzpal habitante de allá, macehual; allí esperó Tlilcuétzpal a Axayacatzin en un magueyal, en un lugar de nombre Huactépec Cillan; allí Tlilcuétzpal golpeó la pierna de Axayacatzin; [a éste] lo iba siguiendo un jorobado suyo al que le dijo Tlilcuétzpal: “lo que yo bien veo es cómo destruyó aquí a nuestro pueblo”; y el mencionado Tlilcuétzpal, una vez que golpeó la pierna de Axayacatzin, ya huía [cuando] vino a ver que Axayacatzin había caído sobre la tierra, otra vez se dio vuelta de prisa, golpeó y golpeó al jorobado quien completamente solo murió. Y cuando lo golpearon en la pierna, Axayacatzin dijo a su jorobado: “jorobado, ¿quién me ha pintado?” En seguida respondió, dijo: “persona, *tlahtohuani*, ellos no son habitantes de aquí”. Y también entonces fue comido el Sol, mucho aparecieron las estrellas; sucedió en el día uno *olin* de la cuenta de los días; [174v] y también entonces aparecieron las comedoras de gente, las *tzitzimime*; vinieron a descender en el bosque.

Año 13 ácatl, 1479 años

En éste tembló, todo se derrumbó, las casas, los muros, muchos cerros se derrumbaron. Y también entonces fueron conquistados los hombres de Tochcalco. Y también entonces, por primera vez, fueron a cantar a Mexico los amaquemeque y los tlalmanalca chalca; fueron a elevar los chalca el “canto de mujeres” chalca, fueron a cantarlo al *tlahtohuani* Axayacatzin; comenzaron el canto y la danza en el patio de la casa de gobierno mientras Axayacatzin estaba entre sus mujeres en el interior de la casa. Y ya que el canto iba a medias, un *pilli* de Tlalmanalco que tañía, fue a cometer falta en la acción de tañer; desmayado sobre un tambor enhiesto sólo vino a bajar la cabeza sobre el tambor, ya no lo siente. Y allí cerca del tambor estaba el de nombre Quecholcohuatzin, *pilli* de Amequemecan, gran cantor y tañedor; vio que ya se estropeó el tañer, el canto y la danza; en seguida él se levanta de prisa cerca



onmoquetztihuetz yn huehuetitlan; quicuitihuetz yn huehuetl, quipahti yn nehtotiliztli, ynic amo necahualoc; yc ye tecuicatia ye temacehuitia yn Quecholcohuatzin; auh yn Tlalmanalco pilli çá hualtolo yn otecuiacatiaya. Auh yn Axayacatzin callihtic huallacacaticatca. Auh yn ihcuac ye quihualcaqui yn cenza mahuiztic yc <ye> tlatzotzona yhuan ynic ye tecuicatia omoteneuh Quecholcohuatzin, yyollo tlaho, moyoleuh, yc niman moquetz, niman callihticpa, yntlan yn icihuahuan, hualehuac, y ye mitotihuitz, yn oahcico yn oncan macehualloyan; centlapal cacoctihuitz yn icxi Axayacatzin; cenza paqui, yn quicaqui cuicatl, ynic ye no mihtotia, ye tlaltaya-huallohua. Auh yn ihcuac ontla¹⁸³ yn macehualiztli [175] [yn] macehualiztli, quihto yn tlahtohuani Axayacatzin: “¡nocne!, ynon tlapalpol nican annechhualhuiquilizque; yn otlatzotzon, yn otecuiacati, <amo anquicahuazque>”. Conilhuique: “ca ye cualli tlacatle, tlatohuanie, ma yuhqui mochihuaz”. Auh yn oyuh tlanahuati yn <Axayacatzin>, yc cenza momauhtique mochintin yn chalca tlaçopipiltin, mootta; tlatollihui, cenza huel momauhtique yn yuh momatque yn achtopa otlatzotzonaya yhuan otecuiacatiaya, Tlalmanalco pilli, yn iuh quitohua huehuetque, ytoca Cuateotzin <catca no> (ahço ce pilli yuhqui ytoca, yn ypampa yn ihcuac yn ye oyuh cenpohuallonmatlactli ypan nauhxihuitl momiquilli ynic ome tlahtoque <nytoca catca> Cuateotzitzin yn otlahtocatico Tlalmanalco yn ihcuac yn aocmo imixpan); auh yn iuh onomatca chalca ahço quitlatlatiz, ahço quitetzotzonazque yn tecuicatiani, yn tlatzotzonqui. Quihtoque yn pipiltin chalca: “otechoncahuilli otlatlaco yn tocuicacauh, ¿tle yn ticchihuazque?, ¿amo nel ye titlatlaltillo nican?” Auh y ye oiuh callac calihtic, tecpan, tlahtohuani Axayacatzin, yntlan motlallito cihuapipiltin, yn icihuahuan, yc niman ye hualla titlani yn canazque, yn quinotzazque yn Quecholcohuatzin, yn oquihtoti yn oquicucati Axayacatzin. Ye quitohua yn titlanti, ye quimilhuia yn chalca pipiltin: “¿catlia yn amociacauh yn amotlatzotzoncauh?; quimonochilia yn tlacatl, yn tlahtohuani, ticanaco, oncallaquiz callihtic”. Yc niman quinnanquillique, quimilhuique: “ca nican catqui, ma quimottilli yn tlacatl”. Yc niman connotzque yn telpochtli Quecholcohuatzin; yn chalca pipiltin huel iuh momatque ca ompa quimiquiztlatzontequiliz yn tlahtohuani Axayacatzin, quitlahtlatiz; ynic ye callaqui quitlatenmachilia; quiyahuac quichia yñ quemna ye quiçaquiuh ytlah tol tlahtohuani; yuhqui tetl oquitoloque chal[ca]¹⁸⁴ ynic momauhtia. Auh yn ihcuac onacic

¹⁸³ Léase *ontlan*.

¹⁸⁴ El texto dice *chal*. Siméon completa: *chalca*. Zimmermann pone “*chal* (i)” (Chimalpant, 1889, p. 142, y 1963-65, I, p. 116).



del tambor; toma presto el tambor, corrige la danza, de modo que no fue suspendida; con eso ya hace cantar a la gente, hace danzar a la gente Quecholcohuatzin; y el *pilli* de Tlalmanalco sólo vino a bajar la cabeza [mientras] se hacía cantar a la gente. Y Axayacatzin dentro de la casa venía a estar escuchando. Y entonces, ya que vino a escuchar lo muy maravilloso que ya tañe y como ya hace cantar a la gente el mencionado Quecholcohuatzin, habló su corazón, se animó, en seguida se levantó, luego desde el interior de la casa, entre sus mujeres, vino a levantarse, ya viene a bailar, llegó allí al lugar donde se baila; por un lado viene levantando su pie Axayacatzin; mucho se alegra, escucha el canto, con ello ya también baila, ya da y da de vueltas. Y cuando ya terminó [175] la danza, dijo el *tlahtohuani* Axayacatzin: “¡tontos!, es un patán este que aquí me han venido a traer ustedes; el que tocó, el que cantó no lo dejarán”. Le contestaron: “está bien, persona, *tlahtohuani*, que así se haga”. Y una vez que Axayacatzin ordenó, mucho se espantaron todos los *tlaazopipiltin chalca*, se vieron a sí mismos; de tal manera fue la palabra [de Axayácatl] que mucho más se espantaron así que pensaron que el que primero había tocado y cantado, el *pilli* de Tlalmanalco, según lo dicen los ancianos, era el de nombre Cuateotzin (o quizá también un *pilli* de este nombre, porque entonces ya habían pasado treinta y cuatro años de que había muerto el segundo de los *tlahtoque* de nombre Cuateotzin que había venido a gobernar Tlalmanalco y que entonces ya no está frente a ellos); y así habían pensado los chalca que quizá quemarían, quizá golpearían con piedras al cantor, al tañedor. Dijeron los *pipiltin chalca*: “nos ha hecho traición, dañó nuestro canto ¿qué faremos?, ¿en verdad no seremos quemados aquí?” Y ya que el *tlahtohuani* Axayacatzin entró a la casa, al lugar de gobierno, ya que fue a instalarse entre las *cihuapipiltin*, sus mujeres, en seguida viene a ordenar que tomen, que llamen a Quecholcohuatzin, el que lo había hecho danzar, el que lo había hecho cantar a Axayacatzin. Ya les dicen los mensajeros, ya les dicen a los *pipiltin chalca*: “¿quién es el que hizo vuestro canto, vuestro tañer?, la persona, el *tlahtohuani* se digna llamarlo, venimos a tomarlo, a introducirlo en la casa”. En seguida les contestaron, les dijeron: “aquí está, que se haga ver el hombre”. Luego llamaron al mancebo Quecholcohuatzin; los *pipiltin chalca* pensaron que allá lo condenaría a morir el *tlahtohuani* Axayacatzin, que lo haría quemar; cuando ya entra le advierten; en la entrada espera el momento en



Quecholcohuatzin yn ixpan Axayacatzin, niman ontlalcua motlancuaquet[z], conilhui: “tlacatle, tlahuhtohuanie, ma xinechmotl[a] [175v] tilli nican, yn nimomacehualtzin, ca otitlat[lacoque]¹⁸⁵ yn mixpantzinco”. Auh ynin tlahtolli amo quin[equi]¹⁸⁶ quicaquiz yn tlahuhtohuani Axayacatzin; ye nim[an] quimilhui yn cihuapipiltin ycihuahuan: “cihuaye, ximoquetzakan, xicnamiquican amotlan, xicatlalican, nican huitz yn amochauh, huel xiquittacan, xiquiximatican, ca onicxapatlac; ma amoyollo yc pachihui, <cihuaye, ca oquichiu>, ca onechitoti, onechcuicati ynin Quecholcohuatl. Ayc ceppa ¿aquin yuh nechihua callitic?; nechquixtia, nechitotia, yn iuhqui omochiuh; ca amochauh yez mochipa; axcan noconana nocuicacauh yez”. Yc niman ye quitlauhtia, yn quimacac tilmahatl yhuan maxtlatl, huel ye yn itonal Axayacatzin; yn xiuhtilmatl yhuan xiuhmaxtlatl, xiuhcactli; auh yn quetzaltlalpilloni, yhuan quezqui quimilli cuachtli yhuan cacahuatl yn inetlauhtil mochihu Quetzalcohuatzin. Cenca quitlaçotlac yn ipampa yc oquitoti, auh huel quimotonalti yn Axayacatzin ynic ca ycel ycuicacauh; yez aocmo çan ilihuiz canin tecuicatz. Yc niman quinahuati yn tlahuhtohuani, yc ye hualquiça Quecholcohuatzin; çan ye cencauhti-huitz yn ixiuhtilmah, yn ixiuhmaxtli, yn ixiuhcac yhuan quihuiqui-litze yn inetlauhtil cuachtli, yn cacahuatl tlamamallo. Yn oquittaque chalca, cenca yc mopahpaquiltique, yn momatia ahço cuauhcalco oncontzacque ahnoce ocontlatlatique, quitlapalohua, yehuapan nemauhtilo auh yn tlahuhtohuani Axayacatzin cenca quelehui quipac cacac oc yn chalca yaocihuacuicatl oc ceppan; no yehuantin quinhaltenotzalla yn mochintin chalca pipiltin, quintlatlauhti, quimitlanni yn cuicatl, oc cenca yehuantin *yn ama* [176] [y]n amaqueemeque ypampa huel yehuantin yn t[lay]llotlaque yncuic imaxca. Yn chalca yaocihuac[ui]catl ompa ytlatlalil yn ce pilli ytoca Quiyuhtzin Cuauhquiyahuacatzintli, huey cuicapiquini; y nican ypan tenehualloya cuicatl yehuatl yn itoca tlahuhtohuani huehue Aoquantzin, chichimecateuhctli, tlahuhtohuani catca Ytztlacoçauhcan Totollimpa. Auh ynic quitlan <Axayacatzin>, yhuan yc quicuepque cuicatl qui-quixtique <quipoloque> yn ipan yn itoca tlahuhtohuani catca huehue Ayoquantzin. Auh oc yehuatl ye yn itoca Axayacatzin yn ipan concallaquique cuicatl oncan in ypan inyn omoteneuh xihuítl; quimaxcati, quimotonalti yn cuicatl yn omoteneuh tlahuhtohuani

¹⁸⁵ Según reconstrucción de Zimmermann (Chimalpain, 1963-65, I, p. 116).

¹⁸⁶ Siméon y Zimmermann completan: *quinequi* (Chimalpain, 1889, p. 142, y 1963-65, I, p. 116).



que va a salir la palabra del *tlahtohuani*; como duramente han sido interpelados los chalca, ellos temen. Y cuando llegó Quecholcohuatzin frente a Axayacatzin, en seguida come tierra, se arrodilla, le dice: “oh, persona, *tlahtohuani*, dígnate quemarme [175v] aquí, soy tu macehual, hermos dañado las cosas ante ti”. Y estas palabras no las quiere escuchar el *tlahtohuani* Axayacatzin; en seguida dice a las *cihuapiltin*, sus mujeres: “mujeres, levántense, recíbanlo entre ustedes, asiéntenlo, aquí viene vuestra concubina, véanlo bien, conózcanlo, pues yo lo he seducido; que vuestro corazón esté satisfecho, mujeres, pues él lo hizo; me hizo bailar, me hizo cantar este Quecholcóhuatl. Nunca me envían a alguien así dentro de la casa; me hace salir, me hace bailar, así se hizo; que sea vuestra concubina siempre; ahora yo lo tomo, será mi cantor”. Con esto, luego le concede, le dio tilma y máxtlatl, precisamente de la ración de Axayacatzin; tilma azul turquesa y máxtlatl azul turquesa, sandalias azul turquesa; y colgajo de plumas finas, también algunas cargas de mantas y de cacao fue lo que constituyó la merced de Quecholcohuatzin. Mucho lo amó porque lo hizo danzar. Y mucho se lo apropió Axayacatzin para que él solo fuese su cantor; ya no así nada más cantará a la gente. En seguida manda el *tlahtohuani* para que ya venga a salir Quecholcohuatzin; viene ataviado con su tilma azul turquesa, su *máxtlatl* azul turquesa, sus sandalias azul turquesa y le traen su merced de mantas, el cacao es cargado. Ya que lo vieron los chalca, mucho se alegraron, se imaginaban que quizá lo habían encerrado en la cárcel o que lo habían quemado; lo saludan; hacía un instante estaban espantados y el *tlahtohuani* Axayacatzin todavía mucho deseó escuchar con gusto otra vez el canto mujeril de guerra chalca; así mismo él hizo llamar a todos los *pipiltin* chalca, les suplicó, les solicitó el canto, sobre todo a los [176] amaque que porque era canto de los tlailotlaque, su pertenencia. El “canto guerrero de mujeres” chalca era allá composición de un *pilli* de nombre Quiyauhtzin Cuauhquiyahuacatzintli, gran inventor de cantos; había hecho famoso el canto el *tlahtohuani huehue* Aocuantzin, *chichimecateuhctli* que fue *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Totollimpa. Y cuando Axayacatzin lo solicitó, también por eso regresaron el canto, lo sacaron, [pues] lo habían desaparecido en tiempos del *tlahtohuani* llamado *huehue* Ayocuantzin. Pero él mismo, el de nombre Axayacatzin hizo que introdujeran allí el canto en el mencionado año; hizo suyo el canto, se lo apropió el mencionado *tlahtohuani*



Axayacatzin. Ye tecuiciatiaya yn itecpanchan yn ihcuac connequia pahpaquiz,¹⁸⁷ yhuan mochipa yehuatl yc quicuicatia ye yn tlacpac omotocateneuh Quecholcohuatzin <yn çatepan ytoca *don* Jérónimo>; cenza quitlaçotlaya quihualcuicatia Mexico. Auh ynin cuicatl ca no yehuantin quimaxcatique yn ipiltzin Axayacatzin, yn itoca Teçoçomoctli Acolnahuacatl yhuan yn ipiltzin, yxhuiuh yn Axayacatzin, yn itoca *don* Diego de Alvarado Huanitzin tlahtohuani mochiuh Ehcatepec auh çatepan gouernadortico Mexico Tenuchtitlan, ca no yehuantin in yc tecuiciatiaya yc temacehuatiaya yn intecpanchan Mexico, ypampa ca cenza mahuiztic yn cuicatl, yhuan ynin ytenyo yn altepetl Amaquemecan yn axcan yc neztica ca ça altepetepitzin.

i tecpatl xihuitl, 1480 años

Ypan in, tlalli quixotlac quellimic yn tlahtohuani Axayacatzin yn ompa Amaquemecan Chalco oncan yn quitocayotia Xocoyoltepec yhuan oncan, yn itocayocan Oztotipac yhcuac yntech pouhqui, yntonal mochiuh yn Mexico Tenuchtitlan tlahtoque catca, yn quin tepan otlah[toca]tico. Auh ça no ypan in yn omoteneuh xi[huitl] [176v] yhcuac tlamato Ahuilliçapan yaoc yn N[eça]hualpilli Acamapichtli, tlahtohuani Tetzcuco Acolhuacan; yn imal mochiuh yn cacito ompa tlahtohuani yn Ahuilliçapan. Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn momiquillico yn Tlaçolyaotzin, tlahtohuani Huexotla; auh ça niman icuac, yn ypan in oncan hualmotlah-tocatlalli yn itoca Cuitlahuatzin tlahtohuani mochiuh Huexotla. Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl yhcuac ompa yn Tlacotepec <Matlatzinco>, teyohualpacho yn tlahtohuani Axayacatzin yn quimacic mozcohuaya; yn oncan quimeytzitzqui yyaohan, ce ytoca Pinahuiztli, ynic ome cihuatl; <yn> ce yn <yyecampa> mah¹⁸⁸ ynic quitzitzqui, auh yn oc ce yn iyopochcpa mah¹⁸⁹ yc quitzitzqui; ynic teyeca yn itoca Ce Cuauhtli, yn oquichtli; çan no ye ypan yn itlahuiz, Axayacatzin yopihuehuel yn quimamaya; yn ipan in tlaeyahcic yohualtica.

¹⁸⁷ Lectura difícil por mancha. Siméon y Zimmermann: *papahquiz* (Chimalpain, 1889, p. 144, y 1963-65, I, p. 116).

¹⁸⁸ Lectura difícil. Siméon: *yyecampamah*, Zimmermann *yyecampa mah* (Chimalpain, 1889, p. 145, y 1963-65, I, p. 117).

¹⁸⁹ Siméon: *iyopochcpamah*, Zimmermann: *iyopochcpa mah* (*ibidem*).



Axayacatzin. Ya que hacía música en su lugar del *tecpan* cuando quería alegrarse, siempre por eso hacía que lo cantara el arriba mencionado por su nombre Quecholcohuatzin, cuyo nombre fue después *don* Jerónimo; mucho estimaba que hubiera venido a cantarlo a Mexico. Y este canto también lo hicieron suyo el hijo de Axayacatzin, el de nombre Tezozomocatl Acolnahuácatl y su hijo, nieto de Axayacatzin, el de nombre *don* Diego de Alvarado Huanitzin que vino a ser *tlahtohuani* de Ehcatépec y que después fue *gobernador* de Mexico Tenochtitlan, pues también ellos hacían música para la gente, hacían danza para la gente en su hogar del *tecpan* de Mexico. Por esta causa era muy estimado el canto y [por eso] este renombre de la población de Amaquemecan que ahora aparece solamente como un pequeño poblado.

Año 1 técpatl, 1480 años

En éste, el *tlahtohuani* Axayacatzin rayó, labró la tierra allá en Amaquemecan Chalco donde lo llaman Xocoyoltépec y también allí en el lugar de nombre Oztotícpac que entonces les perteneció, se hizo haber de los que eran *tlahtoque* de Mexico Tenuchtitlan, los que después vinieron a gobernar. Y también en este mencionado año [176v] fue cuando Nezahualpilli Acamapichtli, *tlahtohuani* de Tetzcuco Acolhuacan, fue en guerra a tomar Ahuizapan. Hizo su prisionero, fue allá a tomar al *tlahtohuani* de Ahuizapan. Y también en este mencionado año murió Tlazolyaotzin, *tlahtohuani* de Huexotla. Y en seguida, en este tiempo fue cuando vino a instalarse como *tlahtohuani* el de nombre Cuitlahuatzin que vino a ser *tlahtohuani* de Huexotla. Y también en este mencionado año, fue cuando allá en Tlacotépec Matlatzinco, el *tlahtohuani* Axayacatzin sorprendió a la gente, los alcanzó cuando se calentaban al fuego. Allí agarró a tres de su enemigos, uno llamado Pinahuiztli, el segundo era mujer, uno lo agarró con su mano al lado derecho, y el otro lo agarró con su mano hacia la izquierda, al tercero el de nombre Ce Cuauhtli, varón; Axayacatzin cargaba también en sus armas, un tambor *yopi*; con ésta había llegado la tercera noche.



2 calli xihuitl, 1481 años

Ypan in momiquillico yn Axayacatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan, yn tlahctocat matlactlomey xihuitl. Auh ça no ypan in niman oncan hualmotlahtocatlalli yn itiachcauhtzin Axayacatzin, yn itoca Tiçococatzin, tlahtohuani mochihuah Tenuchtitlan. Auh yn tonacayotl yn quitocatehuac Axayacatzin yn ompa Amaquemecan Chalco, yn oncan omoteneuh ytocayocan Xocoyoltepec yhuan Oztoticpac, ayocmo yehuatl quicua yn mochihuah, ya yehuatl quicua yn Tiçocicatzin.

Auh yn izquintin quincauhtia y pilhuantzitzin *tiçœieia* Axayacatzin nican teneuhticate: ynic ce ytoca Tlacahuepantzin, ynin ~~hue~~ Atlixco moyao [177] Atlixco moyao miquillito; ynic ome ytoca Y[xtli]lcuechahuac, ynin tlahtohuani mochihuat[o yn om]pa¹⁹⁰ Tullan ypampa ompa cihuapilli yn i[nan]tzin, yn itoca Mizquixahaultzin, ompa con[anaco]¹⁹¹ yn tlahtohuani Axayacatzin ynic nican <Mexico> qu[in]chihuaco yn omoteneuhque huehue Tlacahuepantzin yn inehuan Yxtlilcuechahuacatzin, inin çatepan no ompa moyao miquillito yn Atlixco. Auh ynin omoteneuhque omentin yn omoteneuh yn innantzin yn itoca Mizquixahaultzin, Tullan cihuapilli ca itechcopa quiça, ca ytlacamecayo yn aquin itoca catca Cuitlachtzin yn achto ompa tlahtlahtocatito Tullam, yuh mitohua ca ipiltzin in catca yn Acamapichtli, yn achto tlahtohuani mochihuah nican Tenuchtitlan; ompa quitlanico yn Tullan yn Cuitlachtzin, ynic ompa contzintito tlahctocayotl, ynic ompa omopilhuatito, omotlacamécayotito; ynic ompa tetech hualquiça omoteneuh cihuapilli Mixquixahaultzin. Ynic ey y pilhuantzitzin tlahtohuani Axayacatzin, ytoca Teçoçomoctzin Acolnahuacatl, yn inantzin, in Cuitlahuac cihuapilli. Ynic nahui y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca Macuilmalinaltzin. Ynic macuilli y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca Cuetlahuatzin. Ynic chicuacen y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca xocoyotl Moteuhçomatzin; ynin nomentin¹⁹² yn ihuan Cuetlahuatzin, yn innantzin Ytztapallapan cihuapilli. Ynic chicome y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca Matlatzincatzin, ynin Acallan cihuapilli yn inantzin. Ynic chicuey y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca Coyoltillin. Ynic chiuhcnauh y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca Cecepatic. Ynic matlactli y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca Teyo-

¹⁹⁰ R. Siméon: *mochihuati yn ompa*, Zimmermann: *mochihuato yn ompa* (Chimalpain, 1889, p. 146, y 1963-65, I, p. 117).

¹⁹¹ Simeón: *cono[quichitli]*, Zimmermann: “¿conanaco?” (Chimalpain, 1889, p. 147, y 1963-65, I, p. 117).

¹⁹² Léase y nin omentin.



Año 2 calli, 1481 años

En éste murió Axayacatzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Gobernó trece años.¹⁶² Y también en éste fue cuando vino a instalarse como *tlahtohuani* el hermano mayor de Axayacatzin, el de nombre Tizocicatzin, quien vino a ser *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Y del sustento que al partir sembró Axayacatzin allá en Amaquemecan Chalco, allí donde se mencionó, el lugar de nombre Xocoyoltépec y Oztotícpac, ya no come él lo que se produjo, ya lo come Tizocicatzin.

Y todos los hijos que Axayacatzin dejó, aquí están nombrados: el primero de nombre Tlacahuepantzín, éste murió [177] en guerra en Atlixco; el segundo, de nombre Ixtlilcuecháhuac, éste fue a ser *tlahtohuani* allá en Tullan porque la *cihuapilli*, su madre, la de nombre Mizquixahualtzin allá la tomó el *tlahtohuani* Axayacatzin, quien aquí en Mexico engendró a los mencionados *huehue* Tlacahuepantzín e Ixtlilcuechahucatzin; éste también finalmente fue a morir en guerra en Atlixco. Y la madre de estos dos que se mencionaron, la de nombre Mizquixahualtzin, era *cihuapilli* de Tullan porque desciende de él, su linaje es de aquél cuyo nombre era Cuitlachtzin, el que primero fue a gobernar allá en Tullan; así se dice que era hijo de Acamapichtli, el que primero se hizo *tlahtohuani* aquí en Tenochtitlan; Cuitlachtzin fue a pedir Tullan, allá fue a comenzar el *tlahtocáyotl*, allá engendró, fundó linaje; por eso de alguien de allá desciende la mencionada *cihuapilli* Mizquixahualtzin. El tercero de los hijos del *tlahtohuani* Axayacatzin, fue el de nombre Tezozomocatzin Acolnahuácatl, su madre, una *cihuapilli* de Cuitláhuac; el cuarto de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Macuilmalinaltzin; el quinto de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Cuetlahuatzin; el sexto de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Moteuhczomatzin *xocóyotl*; de estos dos, [Moteuhczomatzin] junto con Cuetlahuatzin, su madre fue una *cihuapilli* de Itztapalapan. El séptimo de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Matlatzincatzin, su madre una *cihuapilli* de Acalan; el octavo de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Coyoltzillin; el noveno de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Cecepatic; el décimo de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Teyohualpachohuatzin. Y de los otros

¹⁶² De 1469 a 1481.



hualpachohuatzin. Auh yn oc macuilton yn tlahtocapipiltin, yn y pilhuantzitzin Axayacatzin, [177v] [am]o huel momati yn intoca. Ynic caxtollonce [ip]ilhuantzitzin Axayacatzin. Cihuapilli; om[pa] quihuallitlanque yn Tecamachalco, amo huel momati yn itoca cihuapilli. Ynic caxtollomome y pilhuantzitzin Axayacatzin, çä no cihuapilli, amo momati yn itoca; ompa quihuallitlan ce tlahtohuani yn Ocuilan. Ynic caxtollomey yn ipilhuantzitzin Axayacatzin, çä no cihuapilli; ompa quihuallitlanca yn Acolhuacan Tetzcuco yn Neçahualpilli Acamapichtli; ynin çan quimicti ypampa quitlaxin; ayac piltzintli oncan tlacat. Ynic caxtollonahui y pilhuantzitzin Axayacatzin, ytoca Achicatzin Huitznahuatl; ynin çatepan mocuatequi, ytoca mochihu don Juan Garcia Achicatzin.

iii¹⁹³ tochtli xihuitl, 1482 años

Ypan in mohuiton panhuetz yn teocalli, yn ical Huitzilopochtli. Yehuatl quihueyelli ypan tlaho yn tlahtohuani Tiçococatzin. Auh no yhcuac yancuica techtequiuhui tlahuillantli yn tichalca yn tlahtohuani Tiçococatzin; yn manato yn huey cuahuitl, ompa mohuillanato yn Popocatepetl y nacaztla yn itocayocan Xochiquiyauhco; ynin ye omiho huel huey cuahuitl, y mohuillanato ynin huey quahuitl; yehuantin ypan tlahtoque yn tlacpac omoteneuhque yn tlaçopipiltin yn quipiaya altepetl yn izquican Chalco. Auh çä no yhcuac yn callaliloque yn huexotzinca ypampa cenza tlahuelilloque.

iv acatl xihuitl, 1483 años

Ipan in yn oyxpolihuito <yn> cuauhnahuaca yn ompa Atlixco; cenza miequintin yn ompa yaomiquito; çan inneyxcahuil mochihu y cuauhnahuaca y yaoyotl Atlixco. A[uh] no yhcuac ypan in, tlacat yn Cacamatzin telhpochtli Tlamaoco, yn ipiltzin Toyaotzin Nonohualcatl, tlahtocapilli Amaquemecan *chal* [178] Chalco. Auh no yhcuac tlacat in itoca Necua[me]tzin, yn ipiltzin tlahtocapilli yn itoca Ytzca[hua]tzin yn ompa Tlalmanalco. Auh no yhcuac [tlacat] yn Miccacalcatl Tlaltetecuintzin yn ompa Mexico Tenuchtitlan, yn ipiltzin tlahtocapilli Tlil[po]toncatzin. Auh yn inantzin omoteneuh

¹⁹³ Dice por error *ivii* (4).



cinco *tlahtocapipiltin*, hijos de Axayacatzin, [177v] no se sabe bien su nombre. La décima sexta de los hijos de Axayacatzin, una *cihuapilli*; allá la fueron a pedir de Tecamachalco, no se sabe bien el nombre de la *cihuapilli*; la décima séptima de los hijos de Axayacatzin fue también una *cihuapilli*, no se sabe su nombre; la fue a pedir un *tlahtohuani* de Ocuillan; la décima octava de los hijos de Axayacatzin fue también una *cihuapilli*; allá la fue a pedir Nezahualpilli Acamapichtli de Acolhuacan Tetzcuco. A ésta sólo la hizo matar porque cometió adulterio; ningún hijo nació de allí. El décimo noveno de los hijos de Axayacatzin, el de nombre Achicatzin Huitznáhuatl;¹⁶³ éste después se bautizó, su nombre vino a ser *don Juan García Achicatzin*.

Año 3 tochtli, 1482 años

En éste fue cuando se derrumbó y se elevó el templo, la casa de Huitzilopochtli. Lo engrandeció por su orden el *tlahtohuani* Tizocicatzin. Y también entonces por primera vez nos hizo trabajar en el acarreo a nosotros los chalca, el *tlahtohuani* Tizocicatzin; se fueron a tomar los grandes árboles, allá se fueron a arrastrar de un lado del Popocatépetl en el lugar llamado Xochiquiyauhco; éstos, ya se dijo, eran muy grandes árboles, fueron a ser arrastrados estos grandes árboles; eran *tlahtoque* los arriba mencionados *tlazopipiltin*, los que guardaban la población por todos los lugares de Chalco. También entonces fueron encerrados en su casa los huexotzinca porque eran muy malvados.

Año 4 ácatl, 1483 años

En éste los cuauhnahuaca fueron a destruir Atlixco; muchísimos murieron allá guerreando; la guerra de Atlixco sólo fue hecha como asunto propio de los cuauhnahuaca. Y también en éste, nació en Tlamaoco Cacamatzin *telpochtli*, hijo de Toyaotzin Nonohuácatl, *tlahtocapilli* de Amaquemecan [178] Chalco. También entonces nació allá en Tlalmanalco el de nombre Necuametzin, hijo del *tlahtocapilli* de nombre Itzcahuatzin. Y también entonces en Mexico Tenuchtitlan nació Miccacálcatl Tlaltetecuitzin, hijo del *tlahtocapilli* Tilpotoncatzin; y la madre del mencionado Miccacálcatl Tlalte-

¹⁶³ Véanse diferencias respecto a los hijos de Axayacatzin en la 3a. relación (Chimalpán, 1997, p. 183-184).



Miccacalcatl Tlaltetecuitzin, ytoca Xiuhtoztzin, ompa cihuapilli yn Tecuanipan Amaquemecan Chalco, ychpochtzin ~~yyaopa~~ yn tlahtocapilli Yaopayntzin yn cuauhtlatohuaya Tecuanipan; yn panhuetz mohuicac Huexotzinco; ~~yye eax~~ yn ihcuac yn ye nepa caxtollonahui xihuitl yn ihcuac yah chalcayotl, ynic ompa callaqui huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin yhuan ytiachcauhtzin Tlacaeletzin cihuacohuatl.

v tecpatl xihuitl, 1484 años

Ipan in yhcuaç nican hualcallac yn itoca Chimalteuhctli, tlahtohuani Callixtlahuacan; nauhxuhtico yn Mexico. Auh çä no yehuatl oquihuaque yn Mexico Tenuchtitlan tlahtoque yn onocacito yn imaltepeuh; quin yehuatl quitlequechito yn intecal catca calixtahuaque. Auh çä no yhcuaç, yn ipan in xihuitl, tlamato Huexotzinco yn Neçahualpilli Acamapichtli, tlahtohuani Acolhuacan Tetzcuco. Yn ompa cacito yehuatl yn tlahtocapilli yn itoca yn xocoyotl Huehuetzin, yn iteyccauh yn itoca Toltecatl, tlahtocapilli Huexotzinco. Ynin omentin Amaquemecan Chalco yxhuiuhti ypampa yn innantzin oncan cihuapilli. Auh yn omoteneuh Neçahualpilli Acamapichtli yn itlahuiz hualmochiuhtia teocuitlahuehuetl. Auh çä no teocuitlahuehuetl yn itlahuiz hualmochiuhtihuia yn Huehuentzin, tlahtocapilli Huexotzinco yn ipan maltic.

Auh çä no ypan inyn omoteneuh macuilli tecpatl xihuitl, *de 1484 años*, yn ocallac yn intlahtocatecpanchantzinco yn huehueyntin tlahtoque *don Fernando* yhuan *doña Isabel reyes* [178v] [Ca]stillan, y yehuatl ytoca *don Christoual Co[lo]n*; ynin callac tecpan amo *español*, amo huel oncan ychan yn España, auh ye huel ompa chane huel ompa huallehuac, yn itlahuillanalpan in imapan <yhueycan> yn altepetl yn motenehua Genoua; y huel oncan yaltepueh ytocayocan Neruy, huel oncan in ychan yn Christoual Colon. Y yehuatl yn huey tlamatini yhuan hueyteoamatini, ilhuicaamatini, ynic ytech mihtohuaya, motenehuaya *cosmographo*; huel mochintin quinmachtiaya, yn atlaca, yn atlan nemini, yn *marineros*. Ypan inyn omoteneuh xihuitl yn quipehualti, y ye quimitlanilia ynhuelitzin yhuan yn intepalehuilitzin yn tlahtoque *don Fernando* yhuan ynamictzin *doña Isabel* ynic huallaz nican ypan Nueua España, ynic quinexquitihuia yancuic tlalli in intechtzinco pohuiz tlahtoque España ~~ye niman~~



tecuitzin, la de nombre Xiuhtoztin, era *cihuapilli* allá en Tecuanipan Amaquemecan Chalco, hija del *tlahtocapilli* Yaopaintzin que gobernaba como cuauhtlato en Tecuanipan; subió cuando se fue a Huexotzinco; entonces ya hacía diecinueve años de que se había ido el conjunto de los chalca, cuando entró [a Chalco] *huehue Moteuhczoma Ilhuicaminatzin* y su hermano mayor el *cihuacóatl* Tlacaeleltzin.

Año 5 técpatl, 1484 años

En éste fue cuando vino a entrar aquí el de nombre Chimaltecuhtli, *tlahtohuani* de Calixtlahuacan; hizo cuatro años en Mexico. Y también fue a él al que enviaron los *tlahitoque* de Mexico Tenuchtitlan cuando fue a tomar la población [de los calixtlahuaque]; en seguida él fue a prender fuego al que era templo de los calixtlahuaque. Y también entonces, en este año, Nezahualpilli Acamapichtli, *tlahtohuani* de Acolhuacan Tezcuco, fue a Huexotzinco a cautivar. Allá alcanzó al *tlahtocapilli* de nombre Huehuetzin *xocóyotl*, hermano menor del de nombre Toltécatl, *tlahtocapilli* de Huexotzinco. Los dos eran nietos en Amaquemecan Chalco¹⁶⁴ en razón de que su madre era allí *cihuapilli*. Y el mencionado Nezahualpilli Acamapichtli vino a hacerse de un *huehuetl* de oro como su insignia. Así mismo de un *huehuetl* de oro vino a hacerse Huehuetzin, *tlahtocapilli* de Huexotzinco, como su insignia al tiempo de ser cautivado.

Y también en este mencionado año cinco técpatl, 1484 años, entró al *tecpan*, morada de los grandes *tlahitoque don* Fernando y *doña* Isabel, *reyes* de Castilla, [178v] el de nombre Cristóbal Colón; éste que entró al *tecpan* no era *español*, su hogar no estaba allí en España, sino que muy allá estaba su hogar de donde partió, era sujeto del gran lugar de la ciudad que se llama Génova; donde era su ciudad era el lugar de nombre Nervy, allí era el hogar de Cristóbal Colón. Éste era un gran sabio y conocedor del mar, conocedor del cielo, por lo que a él se le decía, se le llamaba *cosmógrafo*; a todos enseñaba bien, a la gente del agua, a los que viven en el agua, a los *marineros*. En este mencionado año comenzó a solicitar el poder y la ayuda de los *tlahitoque don* Fernando y su esposa *doña* Isabel para venir aquí a Nueva España, para venir a descubrir nuevas tierras que pertenecerían a los *tlahitoque* de España. Otros nueve años anduvo inútilmente solicitando en España, pues no en segu-

¹⁶⁴ Eran hijos de Tomiyauhtzin, hija, a su vez, de Ayocuantzin, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan (véase año 1499).



ye achtēpa oncan ohualla ayhtie oc chiuhcnauhxihuitl ynic onen quitlantinenca España, camo niman, yciuhca omacoc y huelitiliztli. Ynic niman ye chiuhcnauhxiuhtica yn oncan ohualla. Ye achtō oncan omotlallico yn ayhtic yn motenehua Espa[ño]la yhuan ytocayocan Santiago Cuba [y]huan oc cecni yn oncan *ytocayoc* [179] ytocayocan Sancto Domingo, moch ayhtic ylhuicaalteohuatl yhtic.

vi calli xihuitl, 1485 años

Ypan in momiquillico yn itoca Cuauhpopocatzin, tlahuahuani Cohuatl Ychan; auh çan niman, ipan in yn xihuitl, oncan hual-motlahtocatlalli yn itoca Xaquintzin tlahuahuani mochiuh yn Cohuatlychan. Nican motlahtocatlallique Amaquemecan Chalco tlahtoque yhuan Tlalmanalco tlahtoque.

vii tochtli xihuitl, 1486 años

Oncan ypan in yc cenpohuallome xihuitl quichihuaco¹⁹⁴ yn cacti-manca. Yn ayaque tlahtoque catca, çā no cuauhtlatolloc yn Ama-quemecan yhuan yn oquexcan Chalco: yn Tlalmanalco, yn Tenanco Tepopolla, yn Xochimilco Chimalhuacan. {Cenpohualxihuitl ypan ome xihuitl ynic tlami[co]¹⁹⁵ yn} pillatoque, yn tachcocolhuan}¹⁹⁶ yn oyuh poliuh chalcayotl, ahnoço can¹⁹⁷ nalquiz; auh yehica ypampa <ca> acan ceuh y yaoyotl, yn inpan chalca {ayac tlahtocat, ca çan}¹⁹⁸ <auh çō mach> çan yehuantin yn omoteneuhque tlacpac yn neyntin¹⁹⁹ tlaçopipiltin yn quipiaya altepetl Amaquemecan, yn ixquichcauh yn ayaque tlahtoque catca; ye omihto: ynic ce ytoca Quetzalpoyomatzin, ypiltzin in yn huehue Quetzalmazatzin, chichimecateuhctli; ynic ome ytoca [Cua]juhtlatzin, ypiltzin in Temitztin, [179v] teohuateuhctli; ynic ey ytoca Yaotzitzin, ypiltzin in yn huehue Aoquantzin, chichimecateuhctli. Auh yn Tlalmanalco

¹⁹⁴ Aquí tachado: *yn cuauhtlatolloc yn Amaquemecan yhuan oquexcan Chalco Tlalmanalco Tenanco Tepopolla yhuan Xochimilco Chimalhuacan yn oyuh poliuh chalcayotl ahnoço çan nalquiz yn acan ceuh yaoyotl Chalco*. Estas líneas se repiten en seguida.

¹⁹⁵ R. Siméon transcribe *otlamico*; Zimmermann *tlamico*, pero con interrogación (Chimalpain, 1889, p. 153, y 1963-65, I, p. 122).

¹⁹⁶ Agregado en el margen izquierdo.

¹⁹⁷ Léase *çan*.

¹⁹⁸ Agregado en el margen izquierdo.

¹⁹⁹ Léase *yn eyntin*.



da, no rápidamente le fue dado el derecho [de partir]. Luego de que habían pasado nueve años, fue cuando vino. Primero fue a hacer tierra en la isla que se llama Española y en el lugar de nombre Santiago Cuba y en otro lugar [179] de nombre Santo Domingo, todo islas en el interior del mar.¹⁶⁵

Año 6 calli, 1485 años

En éste murió el de nombre Cuauhpopocatzin, *tlahtohuani* de Cóhuatl Ichán; y en seguida, en este año, vino a instalarse como *tlahtohuani* el de nombre Xaquitzin, que se hizo *tlahtohuani* de Cóhuatl Ichán. Aquí fueron instalados *tlahtoque* de Amaquemecan Chalco y también *tlahtoque* de Tlalmanalco.

Año 7 tochtli, 1486 años

Allí en este vigésimo segundo año¹⁶⁶ vino a producirse el abandono. Ningún *tlahtoque* estaba, sólo había gobierno de *cuauhitlato* en Amaquemecan y en otros tres lugares de Chalco: Tlalmanalco, Tenanco Tepopolla y Xochimilco Chimalhuacan. Veintidós años hacía que habían venido a terminar los *tlahtoque* nobles, nuestros abuelos, después de que pereció la *chalcáyotl*, o que sólo pasó a otro lado; y porque en ninguna parte se apaciguó la guerra, entre los chalca nadie gobernó, sólo se dice que los tres *tlazopipiltin* mencionados arriba guardaban la población de Amaquemecan, en tanto que ningún *tlahtohuani* había; ya se dijo: el primero de nombre Quetzalpoyomatzin, hijo de *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli*; el segundo de nombre Cuauhtlatzin, hijo de Temiztzin, [179v] *teohuateuhctli*; el tercero de nombre Yaotzitzin, hijo de *huehue* Aocuantzin, *chichimecateuhctli*. Y en Tlalmanalco, así eran

¹⁶⁵ Basado en Henrico Martínez, 1981, p. 130. En la 3a. relación Chimalpain da *in extenso* una versión al náhuatl del relato de Henrico Martínez acerca de las gestiones de Colón ante los Reyes Católicos, del descubrimiento de las islas, del regreso de Colón a España, de la bula papal que dividía el mundo por descubrir entre españoles y portugueses, etcétera (Chimalpain, 1997, años 1492, 1493, 1494 y 1495).

¹⁶⁶ Después del sometimiento definitivo de los chalcas en 1465.



yn iuhqui tlahtocapouhticatca, yn quipiaya altepetl: ynic ce ytoca Xaltemoctzin, tlacuilloteuhctli; ynic ome ytoca Yaotentzin, ynic ey ytoca Yacacoltzin, ynic nahui ytoca Macuilxochitzin, ynic macuilli ytoca Huillotzin, ynic chicuacen ytoca Ycualtzintli; yehuantin inyn quipixticatca chalcayotl yn ixquichca cenpohuallome xihuitl. Auh yn Tiçocicatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan, oc yehuatl quilnamic yn tlahtocayotl yn izquican Chalco; oc yehuatl quintemo yn tlahtocate-pilhuan yn izquican Chalco; quintenotzallo yn tlaçopipiltin, ynic oc, yehuatl quintlahtocatlallitehuac yn omentin Amaquemecan tlah-toque; ynic ce ytoca Toyaotzin Nonohualcatl, chichimecateuhctli, tlahtohuani mochihu Ytztlacoçauhcan; ynin ypiltzin yn Huetzitzin, tlahtocapilli Ytztlacoçauhcan; ynic omentin quintlahtocatlalli yehuatl yn itoca Cacamatzin teohuateuhctli mochihu Thayllotlacan; ynin ypiltzin Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli, Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan tlahtohuani catca. Çan oc yehuantin in yn omentin quimontlahtocatlalli Amaquemecan yn Tiçococatzin yhuan ynic tlahtocat [oc excan: Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan, Panohua-yan. ●c po[lihuia tlahtoque]]²⁰⁰ ynic tlahtocat [180]²⁰¹ ynic tlahtocat-que. Yhuan yehuantin yntencopa²⁰² yn tlacpac omoteneuhque yn huehueque, yn [e]yxtin quipiaya altepetl ynic yehuantin tlahtoca[t]-que yn omotocateneuhque tlahtoque, ypampa ca çan in machhuan. Auh y Tlalmanalco Tlacockchalco OPOCHHUACAN quintlahtocatlalli: ynic ce ytoca Yaotentzin, teohuateuhctli, <tlahtoani> mochihu yn OPOCHHUACAN; ynic ome ytoca Ytzcahuatzin, tlatquic, tlahtohuani mochihu Ytzcahuacan; yhuan nahuintin yntehctlahtocahuan quinhuallali: ynic ce ytoca tlacateuhctli, ynic ome ytoca teuhxolotl, ynic ey ytoca tetzauhcuacuilli, ynic nahui ytoca xochpoyo; yehuantin in Tlalmanalco quipixque altepetl. Auh yn Tenanco Tepopolla quihuallahtocatlalli Tiçocicatzin ytoca Cuauhecahuaztin, tlaylotlac-teuhctli, tlahtohuani mochihu; auh yn Tepetlixpan Chimalhuacan quihuallahtocatlalli Tiçococatzin ytoca Quetzaltototzin; auh yn Acxotlan Cihuateopan quihuallahtocatlalli Tiçococatzin ytoca Huitzne-cahuall, tecuachcauhatl, tlahtohuani mochihu; {ynin ypiltzin yn itoca Atlauhtzin, tecuachcauhatl, auh ye ixhuiuh yn Toteoci teuhtli catca. Auh ca yxiptla mochihu ynin yn Iztaccoyotzin tecuachcauhatl};²⁰³

²⁰⁰ Líneas agregadas en la parte inferior del folio. Las últimas palabras no son del todo legibles. Las reconstruyen así tanto Siméon como Zimmermann (Chimalpain, 1889, p. 154, y 1963-65, I, p. 122).

²⁰¹ Rotura de este folio en la parte superior y en la inferior derecha.

²⁰² Zimmermann propone: *itencopatic* (Chimalpain, 1963-65, I, p. 123).

²⁰³ Agregado en el margen izquierdo.



tomados en cuenta para gobernar, guardaban la ciudad: el primero de nombre Xaltemoczin, *tlacuilotehuctli*; el segundo de nombre Yaotentzin, el tercero de nombre Yacacoltzin, el cuarto de nombre Macuixochitzin, el quinto de nombre Huiotzin, el sexto de nombre Icualtzintli. Éstos estuvieron guardando la *chalcayotl* durante veintidós años. Y entretanto, Tizocicatzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan se acordó del *tlahtocayotl* de todas las partes de Chalco, todavía buscó a los hijos de los *tlahtoque* de todas las partes de Chalco, hizo llamar a los *tlazopipiltin*; con esto, además, asentó al partir¹⁶⁷ como *tlahtoque* a dos *tlahtoque* de Amaquemecan: el primero de nombre Toyaotzin Nonohuálcatl quien se convirtió en *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan; éste era hijo de Huetzitzin, *tlah tocappilli* de Itztlacozauhcan; el segundo de los que instaló como *tlahtoque* fue el de nombre Cacamatzin que vino a ser *teohuateuhctli* de Tlailotlaca; éste era hijo de Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli*, que fue *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan. Sólo a estos dos instaló Tizocicatzin como *tlahtoque* en Amaquemecan y con esto gobernó aún en tres lugares: Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan y Panohuayan. Aún faltaban *tlahtoque* [180] que gobernarán. Y según la palabra de los antiguos arriba nombrados, tres guardaban la población cuando gobernarón los *tlahtoque* mencionados por su nombre, porque eran sus sobrinos. Y en Tlalmanalco Tlacochohalco OPOCHHUACAN fueron instalados como *tlahtoque*: el primero de nombre Yaotentzin quien vino a ser *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de OPOCHHUACAN; el segundo de nombre Itzcahuatzin quien vino a ser *tlátquic*, *tlahtohuani* de Itzcahuacan; también vino a instalar a cuatro de sus *teuhctlahtoque*: el primero de nombre *tlacateuhctli*, el segundo de nombre *teuhcxólotl*, el tercero de nombre *tetzauhcuacuilli*, el cuarto de nombre *xochpoyo*;¹⁶⁸ éstos guardaron la población de Tlalmanalco. Y en Tenanco Tepopolla, Tizocicatzin vino a instalar como *tlahtohuani* al de nombre Cuauhecahuatzin, *tlailotlacteuhctli*, que vino a ser *tlahtohuani*; y en Tepetlixpan Chimalhuacan, Tizocicatzin vino a instalar como *tlahtohuani* al de nombre Quetzaltototzin; y en Acxotlan Cihuateopan, Tizocicatzin vino a instalar como *tlahtohuani* al de nombre Huitznecáhuatl, *tecuachcauhatl*, que vino a ser *tlahtohuani*; éste era hijo del de nombre Atlauhtzin, *tecuachcauhatl*, y nieto de Toteoci que era *teuhctli*. Y se hizo sustituto éste de Iztaccoyotzin, *tecuach-*

¹⁶⁷ Antes de morir, se entiende.

¹⁶⁸ Estos cuatro no son nombres propios, sino nombres de cargos.



o ḣan oc yehuantin in yn quinhualtlahuatocatlalli Tiçocicatzin yn izquican Chalco.

Auh yn oyuh quintlahtocatlallique ynin Chalco tlahtoque oc nahuilhuitique yn Mexico, yn moteuhcçauhque; yc niman hualehuaque oc quihuacauhtiaque yn tlahtohuani Tiçococatzin. Auh ḣan imicampa, yn chalca tlahtoque, yn omomiquilli Tiçocicatzin yn tlahtocat Tenuchtitlan chicuacen xihuitl. Auh ye acalcohuitze yn Chalco, tlahtoque yn conmatque omomiquilli yn tlahtohuani Tiçococatzin (auh atle quimachiyotia yn huehuetque, cuix niman ye mocuepque yn Chalco tlahtoque cuix quitocato yn Tiçocicatzin, cuix noço, amo amo (*sic*) huel momati, yece ca huey tlahtohuani catca yn Tiçococatzin, amo ḣa quitocato yn chalca).²⁰⁴

Auh yn oyuh momiquilli yn tlahtohuani Tiçocicatzin, auh ḣa niman, ipan in yn omoteneuh VII tochtli xihuitl, oncan hualm[otlah]-tocaatlalli yn iteyccauh, nepantla ehua yn ytoca [A]huitzotzin tlahtohuani mochihu Tenuchtitlan; [ynin] ḣa no ypiltzin yn ~~tahtocapilli~~ Teçoçomoctzin tlah[toca]pilli Tenuchtitlan.

Auh nican motocatenehu[a ceq]uintin²⁰⁵ [180v] quincauhitia yipilhuantzitzin tlahtohuani Tiçocicatzin: ynic ce ytoca Yaotzin, ynic ome ytoca Amaquemetzin, ynic ey ytoca Ymactlacuietzin, ynic nahui ytoca Mauhcaxochitzin, ynic macuilli ytoca Tezcatlpopocatzin; yehuantin in yn tlahtocapipiltin y huel momati yntoca, auh yn oc chicomentin tlahtocapipiltin amo momati yn intoca.

Auh y yehuantin omoteneuhque omentin tlahtoque yn Toyaoztzin Nonohualcatzin, chichimecateuhctli, yn inehuan ymon Cacamatzin, teohuateuhctli, yn ihcuac omotlallico ceceyacan yn in tlahtocatian yn Amaquemecan Chalco, yc niman ye mononotza yn aquique tlahtocatizque yn oc excan, yn Tzacualtitlan Tenanco <yn Atlauhtlan>, yn Tecuanipan, yn Panohuayan. yn Atlauhtlan Auh ye omononotzque yn omoteneuhque omentin tlahtoque yhuan yn mochintin amaquemeque, yn oquinpepenque <yn aquique> yn tlacopipiltin yn tlahtocatizque yn oncan ypan omoteneuh yzquitlayacatl yn ḣan iyocan ypan altepetl Amaquemecan Chalco; auh yc niman, <oc onxiuhpan>, quintitlanque yn Mexico yn ixpan tlahtohuani Ahuitzotzin ynic quimmittaz yhuan quinmacaz tlahtocayotl. Yn iuh, niman ye on mottaz ye onneciz yn intoca.

²⁰⁴ El paréntesis es del manuscrito.

²⁰⁵ Zimmermann propone: *izquintin* (todos) (Chimalpain 1963-65, I, p. 123); Siméon, *ceq*uintin (algunos); esta última más apegada al contexto (Chimalpain 1889, p. 156).



cauhtli; solamente a ellos vino Tizocicatzin a instalar como *tlahtoque* por todo Chalco.

Y una vez que fueron instalados estos *tlahtoque* en Chalco, pasaron cuatro días en Mexico, hicieron ayuno de *teteuhctin*; en seguida partieron, se fueron dejando al *tlahtohuani* Tizocicatzin. Y detrás de ellos, de los *tlahtoque* chalca, murió Tizocicatzin que gobernó Tenuchtitlan seis años.¹⁶⁹ Y ya que iban en barcas a Chalco, los *tlahtoque* supieron allí que había muerto el *tlahtohuani* Tizocicatzin. (Y nada señalan los antiguos, si acaso en seguida regresaron a Chalco los *tlahtoque* o acaso fueron a enterrar a Tizocicatzin, o tal vez, no se sabe bien, no obstante que Tizocicatzin fue un gran *tlahtohuani*, no lo fueron a enterrar los chalca.)

Y una vez que murió el *tlahtohuani* Tizocicatzin, en seguida, en este mencionado año 7 *tochtli*, vino a ser instalado como *tlahtohuani* su hermano menor, el de en medio, de nombre Ahuitzotzin, que devino *tlahtohuani* de Tenuchtitlan. Éste también era hijo de Tezozomocatl, *tlahtocapilli* de Tenuchtitlan.

Y aquí se nombran algunos [180v] de los hijos que dejó el *tlahtohuani* Tizocicatzin: el primero de nombre Yaotzin, el segundo de nombre Amaquemetzin, el tercero de nombre Imactlacueitzin, el cuarto de nombre Mauhcaxochitzin, el quinto de nombre Tezcatlpopocatzin; de estos *tlahtocapipiltin* se saben bien sus nombres, pero de los otros siete *tlahtocapipiltin* no se saben sus nombres.

Y estos dos mencionados *tlahtoque*, Toyaotzin Nonohualcatzin, *chichimecateuhctli*, junto con su yerno Cacamatzin, *teohuateuhctl*, cuando se vinieron a asentar en cada sitio del lugar de gobierno de Amaquemecan Chalco, en seguida se consultan sobre quienes gobernarán en los otros tres lugares, Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan, Tecuanipan y Panohuayan. Y ya que se pusieron de acuerdo los mencionados dos *tlahtoque* y todos los amaqueemeque, escogieron a los *tlazopipiltin* que habrían de gobernar, allí en el mencionado *izquitlayácatl*, separadamente en la población de Amaquemecan Chalco; y luego, durante dos años, los enviaron a Mexico ante el *tlahtohuani* Ahuitzotzin para que los viese y les diese el *tlahtocáyotl*. Así, luego ya se verán, aparecerán sus nombres.

¹⁶⁹ De 1481 a 1486.



viii acatl xihuitl, 1487 años

Yn ypan in huel yn yoma<huito>²⁰⁶ yn tlahtohuani Ahuitzotzin y yaotito, yn micallito yn ompa Tziuhcohuac; ypan cemilhuitonalli ce miquiztli poliuh altepetl.

Auh yn itlahuiz mochiuhitia Ahuitzotzin xiuhtotoyehuatl yn quimaquitia, auh çä no yopihuehuetl yn quimamatia; yn itlahuiz quetzalli yn ipan mantia yuhquin xexeliuhtia, yn huel xopalehuac.

[Auh y tlemamalque yn tlecuahuitl quitlazque mexica ypan cemilhuitlapohualli nahui acatl.]²⁰⁷

Auh çä no ypan in yn omomamal, yn omochalli yn teocalli, yn ical [c]atca tlacatecolotl yxiptla Huitzilopochtli; huel hueylhuitl²⁰⁸ yn quichiuuhque yn mexica tenuchca auh in oncan micque mammal[tin]; yn inca momama²⁰⁹ teocalli. *quinnechico* [181] Quinnechicoque tziuhcohuaca ihuan maçateca yhuan tlahpaneca ynohuian yn altepetlipan yn otzetzeliuhtoca yn oquinpiaya yn nican Mexico; cequintin tlahuactlipan, cequi chinampa, cequi Acolhuacan, cequi Matlatzinco yn oquinpiaya yn mamaltin. Y ye mochi quinnechicoque, yn quincentallique, yn quincenpouhque; onxiquipilli tzapoteca, exiquipilli yn tlahpaneca, onxiquipilli yn huexotzinca auh exiquipilli tziuhcohuaca ipan centzontli ipan matlacpohualli yn mictilloque. Ynin ca quitlahuenchihuilique tlacatecolotl yxiptla Huitzilopochtli. Ca yxquichtin inyn tzetzeliuhtoca yn pieloya y nohuian altepetlipan yn techyahuallocate [chicuacen xiuhtica tlamico teocalli, oc cequintin quimachiyotia 8 xiuhtica tlamico].²¹⁰

ix tecpatl xihuitl, 1488 años

Ypan in y yahque yn quinhuicaque Mexico nahuintin pipiltin yn chaneque nican Amaquemecan Chalco; yn Tzacualtitlan Tenanco pipiltin yn quinhuicaque Mexico <eyntin>; ynic ce ytoca Xiuhtzin Tlatquicatzin, ynin yehuatl achto quihiacaque yn Mexico ynehuan yn itoca Tetlatzin, Atlauhtlan chane; ynic <nahui> **ey** yehuatl quihiacaque yn Mexico yn ytoca Cuauhcececuitzin, pilli Panohuayan.

²⁰⁶ La lectura es difícil. Rémi Siméon transcribe: *yomahmito*, Zimmermann: *yomahuito* (Chimalpain, 1889, p. 157, y 1963-65, I, p. 124).

²⁰⁷ Agregado en el margen izquierdo.

²⁰⁸ Léase *huey ilhuitl*.

²⁰⁹ Desde *in oncan*, palabras poco legibles, manchadas.

²¹⁰ Agregado en el margen superior.



Año 8 ácatl, 1487 años

En éste precisamente el *tlahtohuani* Ahuitzotzin fue él mismo a hacer la guerra, fue a hacer escaramuza allá a Tziuhcóhuac; en un día *ce miquiztli* sucumbió la población.

Y las insignias de Ahuitzotzin las había hecho hacer de piel de *xiuhtototl* que él se había dignado dar, y también cargaba un tambor *yopi*; sus insignias de *quetzalli* se extendían sobre él como dividiéndose, muy verdes. Y sacaron fuego, arrojaron el *tlecuáhuitl* los mexica, en un día cuatro *ácatl* de la cuenta de los días.

Y también en este [año] se horadó, se estrenó el templo, la que era casa del *tlacatecólolt* imagen de Huitzilopochtli; muy grande fiesta hicieron los mexica tenuchca y allí mataron cautivos; con ellos se estrenó el templo. [181] Reunieron a los tziuhcohuaca y a los mazateca y a los tlapaneca que estaban repartidos por todas partes de la ciudad y que guardaban aquí en Mexico; otros cautivos los guardaban en la tierra seca, otros en las chinampas, otros en Acolhuacan, otros en Matlatzinco. A todos los reunieron, los colocaron juntos, los contaron juntos; dieciséis mil tzapoteca, veinticuatro mil tlapaneca, dieciséis mil huexotzinca y veinticuatro mil tziuhcohuaca, más otros seiscientos, fueron muertos. Esto es la ofrenda que hicieron al *tlacatecólolt* imagen de Huitzilopochtli. Todos estos estaban esparcidos y eran guardados por todas partes en los pueblos de los que ellos estaban rodeados. En seis años se terminó el templo, algunos otros anotan que se terminó en ocho años.

Año 9 técpatl, 1488 años

En éste fueron, llevaron a Mexico a cuatro nobles habitantes de aquí de Amaquemecan Chalco; de Tzacualtitlan Tenanco llevaron a Mexico a tres nobles; el primero de nombre Xiuhtzin *tlatquicatzin*, éste fue llevado a Mexico primero junto con el de nombre Tetlatzin, habitante de Atlauhtlan; el cuarto¹⁷⁰ que llevaron a Mexico fue el de nombre Cuauhcececuitzin, noble de Panohuayan. El *tlahtohua-*

¹⁷⁰ En el texto está tachado *ey*: tres, pero no se dice nada del tercero. En la 3a. relación se asienta que no se sabe su nombre (Chimalpapán, 1997, p. 201).



Yn quimixpantito quimittaz yn tlahuhtohuani Ahuitzotzin ynic yehuantin quinmacaz tlahtocayotl ~~excan~~ yn oncan tlahtocatizque.

Oc excan polihuia tlahtoque Tzacualtitlan Tenanco, yhuan Atlauhtlan yhuan Panohuayan. Auh yn oyuh quimittac yn tlahuhtohuani Ahuitzotzin, yn Panohuayan oncan quihuallahtocatlalli yn Cuauhcececuitzin, tlamaocatl teuhctli, tlahuhtohuani mochiuh Panohuayan; auh yn Tzacualtitlan Tenanco tlahtocayotl yehuatl quimacazquia yn omoteneuh Xiuhtzin Tlatquicatzin, yehica ypampa <ynin quicauhnevac> ca ytlacopiltzin, yn panhuetz, y mohuicac Huexotzinco <yn icuac poliuh chalcayotl> yn Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli, tlahuhtohuani catca Tzacualtitlan Tenanco. Auh çan quicauhque, yuhquin ma çan i quitelchihque ynic yehuatl ypan mantia ypan poliuh chalcayotl; yn itattzin²¹¹ catca <yn omoteneuh> yn itoca Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlacteuhctli. Yn iuh, mihtohua ye moteuhcçauhtoca yn ompa Mexico yn omoteneuh Xiuhtzin Tlatqu[i]catzin, ynic yehuatl tlahtocatizquia Tzacualtitl[an] Tenanco.

Auh <no cuele> ompa ypan conaxitique <in Mexico> yn amaq[uemeque] [181v] yn itoca Huehueyotzintli, ypltzin in <in tlacpac omoteneuh> yn Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahuhtohuani Tlayllotlaca. Ynin huel ipan tlahtoque ynehuhan yn Toyaotzin, chichimecateuhctli, ynic yehuatl macoc tlahtocayotl Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli, <tlatoani> mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco. Yece, ynin çan tlanepantla quihuallalli yn tlahuhtohuani Ahuitzotzin, **quipelle** yehuatl quihuallalli yn tlahtocayotl Tzacualtitlan Tenanco, ca omentin catca, ce Atlauhtlan catca; tlahuhtohuani quihuallpollo yn Ahuitzotzin, çä teuhctlato yn quihuallalli ytoca Tetlatzin, atlauhtecatl teuhctli mochiuh, auctle copilli quitlalli; auh ynic orme **teuhe** ytloc huehue Yotzintli quihuallalli yehuatl yn omoteneuh Xiuhtzin Tlatquicatzin, tlayllotlacteuhctli mochiuh.

Ye omihto ynic çä ce quitlalli Ahuitzotzin yn tlahuhtohuani Tzacualtitlan Tenanco yehica ypampa ca çan <ic> ce yn altepetl, yn Atlauhtlan, çan ce tecpancalli quipiaya yn achtopa yn omentin ye huecauh ohualyetiaque tlahtoque ypan tenancayotl. Auh ye omihto yehuatl quipohpollo yn Ahuitzotzin yn Atlauhtlan tlahtocayotl, yn oncan omotlahtocatillico chicueyntin chichimeca tlaçotlahtoque, atlauhteca tlahtoque, ynic oncan çä ce teuhctlato oncan quihuallalli, yhuan Tlayllotlacan; ca çan, tlatlanepantla²¹² motlallico yn tlahuhtohuani Huehueyotzintli. Auh ynin omoteneuh

²¹¹ Léase *itatzin*.

²¹² Léase *tlanepantla*.



ni Ahuitzotzin les hizo saber que los vería para darles el tlahtocáyotl donde irían a gobernar.

En tres lugares habían desaparecido los *tlahtoque*: Tzacualtitlan Tenanco, Atlauhtlan y Panohuayan. Y ya que los vio el *tlahtohuani* Ahuitzotzin, entonces fue a instalar como *tlahtohuani* de Panohuayan a Cuauhcececuhtzin, que se convirtió en *tlamaócatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Panohuayan. Y el *tlahtocáyotl* de Tzacualtitlan Tenanco, lo habría dado al mencionado Xiuhtzin *tlatquicatzin*, porque Cuauhtlehuhanitzin, *tlailotlacteuhctli*, que era *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco, había dejado a su hijo al partir, al subir, alirse a Huexotzinco, cuando pereció la *chalcáyotl*. Pero sólo lo abandonaron, como que sólo lo despreciaron, desde que iba creciendo en los tiempos en que pereció la *chalcáyotl*; su padre era el mencionado de nombre Cuauhtlehuhanitzin, *tlailotlacteuhctli*. Así, se dice que ya estaba ayunando como *teuhctli* allá en Mexico el mencionado Xiuhtzin *tlatquicatzin*, como el que goberaría Tzacualtitlan Tenanco.

Pero también los amaqueemeque hicieron llegar a Mexico [181v] al de nombre Huehueyotzintli, hijo del arriba mencionado Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan. En tiempo de estos *tlahtoque*, [Cacamatzin] junto con Toyaotzin, *chichimecateuhctli*, le fue dado el *tlahtocáyotl* a Huehueyotzintli quien devino *tlailotlacteuhctli*, *tlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco. Sin embargo, a éste el *tlahtohuani* Ahuitzotzin sólo en medio vino a instalarlo; vino a unir el *tlahtocáyotl* de Tzacualtitlan Tenanco, porque había dos, uno era Atlauhtlan, del que Ahuitzotzin hizo desaparecer al *tlahtohuani*; sólo vino a instalar como *teuhctlato* al de nombre Tetlatzin que se hizo *atlauhtécatl teuhctli*, ya no le colocaron el *copilli*; y el segundo que vino a instalar junto a Huehueyotzintli fue el mencionado Xiuhtzin *tlatquicatzin* quien devino *tlailotlacteuhctli*.

Ya se dijo como Ahuitzotzin sólo estableció un *tlahtohuani* en Tzacualtitlan Tenanco porque la primera población, Atlauhtlan, sólo conservaba una casa de gobierno donde primero hubo dos [*tlahtoque*] en tiempos antiguos que venían a estar en el *tenancáyotl*. Y ya se dijo que Ahuitzotzin suprimió el *tlahtocáyotl* de Atlauhtlan, donde habían venido a instalarse como *tlahtoque*, ocho legítimos *tlahtoque* chichimecas, *tlahtoque* atlauhteca, de manera que allí sólo instaló un *teuhctlato*, también en Tlailotlacan; sólo fue, pues, a instalar en medio al *tlahtohuani* Huehueyotzintli. Y este



Huehueyotzintli ysla oc motllalliani tlahtohuani Atlauhtlan, ca ye ompa tlahtocatzquia; camo yehuatl ynemac, yn inemactic tlahtocayotl Tlayllotlacan; ye omiho huel yehuatl oncan nernaque yezquia yn omoteneuh Xiuhtzin Tlatquicatzin, auh ca çan quichtequilique ynic quicuillique; auh ye omiho ynic yehuatl tlahtocatlalliloc omoteneuh Huehueyotzintli ynic y huel mochiuh ca yn tla ytlaniliztica yn itatzin Cacamatzin, teuhuateuhctli, yn inehuan Toyaotzin, chichimecateuhctli, ca nel huelitia yn ihuicpa huey tlahtohuani Ahuitzotzin, ca nel achto oquinmacac *yn tlah* [182] yn tlahtocayotl.

Auh no yehica ypampa ynic ca ce motlalli tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, ca tlacoxeliuh yn macehualli y yaoc yn ihcuac nican tepehuaco yn tlahtohuani huehue Moteuhcōma Ylhuicaminatzin; yxquich yn mic, auh no ixquich yn quinhuicaque <omentin> tlahtoque; Cuauhtlehanitzin, tlayllotlacteuhctli, yhuan Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli, ynic ompa mohuicaque Huexotzinco. Auh ca çä yuhqui yn altepetepitzin yc mocauh Tzacualtitlan Tenanco, ynic çä ce tlahtohuani oncan motlalli; yn achtopa oncan ocatca omentin tlahtoque yhuan no omentin teuhtlahtoque; ce tlapiaya Tlatacetpan yn iteuhtoca tlacateuhctli; ynic ome tlapiaya Amilco yn iteuhtoca amilcatl teuhctlo. Yn omentin teuhctlahtoque quinpolloco yn Ahuitzotzin, ynic aocmo motlallique. Auh yn ihcuac <yn> motlahtocatlallique omoteneuhque Huehueyotzintli yhuan Cuauhceccuitzin. Ye iuh nepa cenpohualxihuitl ypan exihuít yah ynic poliuh chalcayotl ynic çä ocactimanca yn Tzacualtitlan Tenanco; yn aocat²¹³ olahtocat yhuan Ponohuayan;²¹⁴ yhuan yn ihcuac yn quin oyuh exihuít tlahtocati yn Ahuitzotzin auh yn oyuh quihuallahtocatlalli²¹⁵ Ahuitzotzin yn omoteneuhque omentin Chalco tlahtoque yn Huehueyotzintli, tlayllotlacteuhctli, yhuan Cuauhceccuitzin, tlamaocatl teuhctli, yhuan yn omoteneuhque omentin teuhctlah-toque Xiuhtzin Tlatquicatzin, tlayllotlacteuhctli, yhuan Tetlatzin, atlauhtecatl teuhctli, ynic huallaque Chalco; ca quincahuaco, ynohuian ¿Halpan? altepetl, ypan tlahtoque yn Tlacopan, yn Cuyohuacan, yn Culhuacan, yn Xochimilco, ynic cen chinampane-catl quincahuaco yn Chalco tlahtoque, ynic quinmahuiztillique.

Auh no yhcuac yn chapolcualoc toctli y nican Chalco; yuhqui yn mixayahui[tl] ahnoç• yuhqui yn mixtli ynic tetzahuac [...] [182v] ynic huia; yn iuh momatque, yuh quihtoque yn huehuetque: ycpac hualquizque yn Popocatepetl.

²¹³ Léase *a•cac*. Anotación sobreuesta *de* Aubin.

²¹⁴ Léase *Ponohuayan*. Aubin anotó, sobre la palabra, la sílaba *pa*.

²¹⁵ Léase *quinhuallahtocatlalli*.



mencionado Huehueyotzintli si hubiera sido instalado *tlahtohuani* en Atlauhtlan, ya allá habría gobernado; pero no era su don, no se le había otorgado el *tlahtocáyotl* de Tlailotlacan; ya se dijo que entonces se lo habrían dado al mencionado Xiuhtzin *tlatquicatzin*, y que solamente lo robaron, lo tomaron; y ya se dijo cómo fue instalado como *tlahtohuani* el mencionado Huehueyotzintli cuando precisamente se hizo por lo que anduvo rogando su padre Cacamatzin, *teohuateuhctli*, junto con Toyaotzin, *chichimecateuhctli*, pues verdaderamente tenían poder contra el gran *tlahtohuani* Ahuitzotzin, ya que en verdad al principio les dio [182] el *tlahtocáyotl*.

Y también la razón por la que se instaló un *tlahtohuani* en Tzacualtitlan Tenanco, fue porque el macehual se dividió a la mitad en la guerra cuando *huehue* Moteuhczoma Ilhuicaminatzin vino a someter a la gente; un tanto murió, y otro tanto fue el de los que acompañaron a los dos *tlahtoque*: Cuauhtlehanitzin, *tlailotlacteuhctli*, y Popocatzin, *atlauhtécatl teuhctli*, cuando se fueron allá a Huexotzinco. Y así sólo como un pueblecito se quedó Tzacualtitlan Tenanco por lo que sólo se instaló allí un *tlahtohuani*; primero había allí dos *tlahtoque* y también dos *teuhctlahtoque*; uno guardaba Tlacatecpán con su nombre de mando: *tlacateuhctli*; el segundo guardaba Amilco con su nombre de mando: *amilcatl teuhctli*. A estos dos *teuhctlahtoque* los suprimió Ahuitzotzin, ya no se instalaron. Y entonces se asentaron como *tlahtoque* los mencionados Huehueyotzintli y Cuauhcececuitzin. Hacía ya veintitrés años desde que pereció la *chalcáyotl*, desde que quedó abandonado Tzacualtitlan Tenanco; nadie gobernó así mismo en Panohuayan; también entonces habían pasado solamente tres años de que gobernaba Ahuitzotzin. Y después que Ahuitzotzin instaló como *tlahtoque* a los mencionados dos *tlahtoque* de Chalco, Huehueyotzintli, *tlailotlacteuhctli*, y Cuauhcececuitzin, *tlamaócatl teuhctli*, y a los mencionados dos *teuhctlahtoque*, Xiuhtzin *tlatquicatzin*, *tlailotlacteuhctli*, y Tetlatzin, *atlauhtécatl teuhctli*, fue cuando vinieron a Chalco; los vinieron a dejar de todas las poblaciones, los *tlahtoque* de Tlacopan, de Cuyohuacan, de Culhuacan, de Xochimilco, todos los chinampañeca vinieron a dejar a los *tlahtoque* de Chalco, con lo que los honraron.

Y también entonces fueron comidas por los chapulines las cañas tiernas de maíz aquí en Chalco; como niebla o como nubes espesas [182v] iban; así sabían, así lo dijeron los ancianos: que vinieron a salir de la cima del Popocatépetl.



x calli xihuitl, 1489 años

Ipan in yhcuac ye no quinpeuhque yc oppa yn tlapantzinca yhuan Totoltenanco tlaca yhuan Atlchayahuacan tlaca; yn onxihuitl macuilcan yn teuh²¹⁶ yn Ahuitzotzin; yhuan no yhcuac ypan in, monexiti yn *diablo* yn quitocayotique huehuetque “moyohualli-tohuatzin”.

xi tochtli xihuitl, 1490 años

Ypan in teciuh <in Mexico>; mochmicque yn mimichtin yhuan yn ixquichtin atlan chaneque, yn atlan onoche. Auh no yquac quinpeuhque Quauh-tepec tlaca; auh no yhcuac, yn ipan in omoteneuh xihuitl, tlamato yn Neçahualpilli Acamapichtli, tlahuani Acolhuacan Tetzcuco, no yhuan tlamato yn totollapaneca yn Huexotzinco; yn mochintin huexotzinca yhuan çocoalteca yn mamaltin quintemamac ac yn tlahuani Ahuitzotzin yn ompa Cuauhnahuac; ynca momamal yn ical *diablo*,²¹⁷ auh çä no yhcuac, ypan in yn, moyoamiquillito Atlixco, yn Ilhuicaminatzin, tlahuani Tecpan Xochimilco yn tlahtocat XIII xihuitl. Auh çä niman ihcuac, yn ipan in omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn Tlicoyohuatzin tlahuani mochiuh Tecpan Xochimilco. Auh çä no yhcuac yn [t̄i] motlacatilli yn Xochipantzin xocoyotl, yn ipiltzin yn tlahuani Toyaotzin Nonohualcatzin, chichimecateuhctli, tlahuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco.

xii acatl xihuitl, 1491 años

Ypan in quinpeuhque Yztactlallocan tlaca yhuan huexotzinca. No ypan in motlahtocatlalli yn Tehuehueلتzin, tlahuani mochiuh Cuauhnahuac yhuan quiyahua quin, ipan in, momamal yn ompa *diablo* ycal yn Cuauhnahuac.

²¹⁶ Léase *tepeuh*.

²¹⁷ R. Siméon transcribe *momomal* yn *ical diablo*, Zimmermann: *momomal* yn *diablo* *ycal* (Chimalpait, 1889, p. 164, y 1963-65, I, p. 127).



Año 10 calli, 1489 años

En éste fue cuando también sometieron por segunda vez a los tlapantzinca y a la gente de Totoltenanco y a la de Atlchayahuacan; en dos años Ahuitzotzin venció a la gente en cinco lugares. Y también entonces, en éste, se hizo aparecer el *diablo* que los antiguos llamaban *moyohualitohuatzin*.¹⁷¹

Año 11 tochtli, 1490 años

En éste granizó en Mexico; murieron todos los peces y todos los habitantes del agua, los que estaban en el agua. Y también entonces sometieron a la gente de Cuauhtépec; y también entonces, en este mencionado año, Nezahualpilli Acamapichtli, *tlahuohuani* de Acolhuacan Tetzcuco, fue a cautivar a Huexotzinco junto con los totolapaneca; todos los huexotzinca y los zozolteca cautivos los dio al *tlahuohuani* Ahuitzotzin allá en Cuauhnáhuac; con ellos se estrenó la casa del *diablo*; y también entonces, en éste, fue a morir en guerra en Atlixco, Ilhuicaminatzin, *tlahuohuani* de Tecpan Xochimilco quien gobernó 14 años.¹⁷² Y en seguida, en este mencionado año, vino a instalarse allí como *tlahuohuani* Tlicoyohuatzin que se hizo *tlahuohuani* de Tecpan Xochimilco. Y también entonces nació Xochipantzin *xocoyotl*, hijo del *tlahuohuani* Toyaotzin Nonohualcatzin, *chichimeca teuhctli*, *tlahuohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan Chalco.

Año 12 ácatl, 1491 años

En éste fueron sometidos los habitantes de Iztactlalocan y los huexotzinca. También en éste se instaló como *tlahuohuani* Tehuehuehuetzin que devino *tlahuohuani* de Cuauhnáhuac y se dice que después, en éste, se estrenó la casa del *diablo* allá en Cuauhnáhuac.

¹⁷¹ Se trata de una clase de brujo. Véase López Austin, 1966, p. 108-110 y 1967, p. 94.

¹⁷² De 1477 a 1490.



xiii tecpatl xihuitl, 1492 años

Yhcucac, ypan in, yxxitin yn quitocayotia *Ixma* [183] Ixmatlatepetl; cenza miec yn quiçaco atl ynic apachiuatl altepetl Amaquemecan Chalco; no yhuan cenza miequintin yn nezque yn tecuanime cenza miequintin quincuaque yn pipiltzitzinti.

Yhuan çá no ihcuac motlacatilli, ynic ome ytoca, Quetzalmaçatzin, yn ipiltzin ca Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahuahuani Tlayllotlakan Amaquemeca. No yhuan motlacatilli, ynic ome ytoca Aocuantzin, yn ipiltzin yn Toyaoatzin, chichimecateuhctli, tlahuahuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan. Ynin tlahuahuani, no yhcucac, yn ompa yaoc <Atlixco> quicauhca. Auh <çá> no yhcucac nican Amaquemecan, Huixtoco Tecuanipan, quihuallahtocatlalli yn tlahuahuani Ahuitzotzin yn Miccacalcatl Tlaltetecuhtzin, chichimecateuhctli mochiuh; quin icel yn iuhqui yteuhctoca mochihuín;²¹⁸ yn ipiltzin Tlilpotoncatzin tlahuacapilli Tenuchtitlan. Auh ynic nican tlahuacapilli Tecuanipan ypampa yn antzin, yn itoca Xiuhtoztin, niman cihuapilli Amaquemecan, ompa quihuallanca yn Mexico. Oyuh ye chiuhcnauhxihiuitl motlacatilli yn ihcuac motlahtocatlallico. No yhcucac yn tlalpolloque yn mexica yn Tlallocatepec yhuan <Acatlan poliuhque>.

i calli xihuitl, 1493 años

Ypan in momiquillico y Yaotentzin, teohuateuhctli, tlahuahuani Tlacochechcalco OPOCHHUACAN Tlalmanalco Chalco; yn tlahuacapilli chicuexihuitl. Auh çá no ypan in yn xihuitl oncan momiquillico y Yaotzitzin, tlahuacapilli Tlayllotlakan Amaquemecan Chalco; yn ipiltzin huehue Aocuantzin, chichimecateuhctli, tlahuahuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan; yn monemilti tlalticpac epohualli ypan nauhxihuitl, ynin ce yn ipiltzin quicauhtia ytoca Huitzilpopocatzin. No yhcucac ypan in poliuhque yn xaltepeca yhuan totomihuaque yhuan Xicochimalco tlaca.

2 tochtli xihuitl, 1494 años

Ypan in ocuauhtlato <“çá ycel oquitlamellahual[ti]”>, yn Xochpoyontzin Tlacochechcalco OPOCHHUACAN Chalco Tlalmanalco; a[mo]

²¹⁸ Léase *mochiuh in*.



Año 13 técpatl, 1492 años

Entonces, en éste, se derrumbó el frente del que llamaban [183] Ixmatlatépetl; muchísima agua vino a salir con lo que se inundó la población de Amaquemecan Chalco; y también aparecieron muchas fieras que comieron muchos niñitos.

Y también entonces nació Quetzalmazatzin, segundo de este nombre, hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan. También nació Aocuantzin, segundo de este nombre, hijo de Toyaoitzin, *chichimecateuhctli, tlahtohuani* de Itztlacozaucan Amaquemecan. Este *tlahtohuani*, también entonces, había abandonado la guerra de Atlixco. Y también entonces allí en Amaquemecan, en Huixtoco Tecuanipan, el *tlahtohuani* Ahuitzotzin vino a instalar como *tlahtohuani* a Miccacálcatl Tlaltetecuitzin, quien devino *chichimecateuhctli*; solamente él se hizo del nombre de *teuhctli*; era hijo de Tilipotoncatzin, *tlahtocapilli* de Tenuchtitlan. Y la razón por la que vino a ser aquí *tlahtohuani* de Tecuanipan fue porque su madre, la de nombre Xiuhtoztzin, que era *cihuapilli* allí en Amaquemecan, había venido a ser ganada en Mexico. Hacía ya nueve años que había nacido Tlaltetecuitzin, cuando fue instalado como *tlahtohuani*. También entonces los mexica asolaron la tierra de Tlalocatépec y conquistaron Acatlan.

Año 1 calli, 1493 años

En éste murió Yaotentzin, *teohuateuhctli, tlahtohuani* de Tlacochcalco OPOCHHUACAN Tlalmanalco Chalco; gobernó ocho años.¹⁷³ Y también en este año fue cuando murió Yaotzitzin, *tlahtocapilli* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco; era hijo de *huehue* Aocuantzin, *chichimecateuhctli, tlahtohuani* de Itztlacozaucan Amaquemecan; vivió en la tierra sesenta y cuatro años; éste dejó un hijo de nombre Huitzilpopocatzin. También entonces perecieron los xaltepeca y los totomihuaque y la gente de Xicochimalco.

Año 2 tochtli, 1494 años

En éste fue *cuauhitlato*, “el que solo hizo enderezar las cosas”, Xochpoyontzin, en Tlacochcalco OPOCHHUACAN Chalco Tlalmanalco; no

¹⁷³ De 1486 a 1493.



[183v] tlahtohuani mochiuh, çä no teuhctlah;²¹⁹ atle copilli quipia, yn iuh quicuillohua huehuetque. Auh no yhcuac pehualloque Mizquitlan tlaca yhuan Quahpillollan tlaca yhuan Tlapotlan²²⁰ tlaca.

iii acatl xihuitl, 1495 años

Ypan in miequintin oyaomiquito yn Tetzcuco yn ompa Tliliuhquitepe. No yhcuac, ypan in, ynic moyoamiquillito <Huexotzinco> yn Tlacahuepantzín, tlacochcalcatl, tlahtocapilli Tenuchtitlan, yn ipiltzin tlahtohuani Axayacatzin.

iv tecpatl xihuitl, 1496 años

Ypan yn cualoc yn Tonatiuh, huellantimoman yhuan cenza nezque tlayohuatimoman; huel nezque yn cicitlaltin; no yhcuac tlalolin, cenza totocac, mochi tzatzayan yn tlalli.

v calli xihuitl, 1497 años

Ypan in poliuuhque yn Xochitlan tlaca yhuan amaxteca yhuan Tecuantepéc. Çä no yhcuac momiquilli yn tlahtocacihuapilli Cihuatlacollotzin, yn ichpoch Atlpopocatzin. Yn omoteneuh Cihuatlacollotzin ycihuauh catca Toyaotzin Nonohualcatzin, chichimeca teuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco; ihcuac²²¹ no yhcuac yn motlacatilli yn Icnoxochitzin xocoyotl yn ipiltzin Huitzilpopocatzin.

vi tochtli xihuitl, 1498 años

Ypan in tlacat yn Tecuanxayacatzin, yn ipiltzin yn Cacamatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlaylotlakan Amaquemecan Chalco.

²¹⁹ Léase *teuhctlato*. Rémi Siméon registra en nota esta anomalía y completa la palabra en el texto (Chimalpain, 1889, p. 167). Zimmermann sólo transcribe “teuhctlah (j)” (Chimalpain, 1963-65, I, p. 131).

²²⁰ Zimmermann acompaña esta palabra con signo de admiración. En la 3a. relación dice correctamente Tzapotlan (Chimalpain, *Primer amoxtli...*, p. 219).

²²¹ Léase *ihuan*.



[183v] se hizo *tlahctohuani*, solamente *teuhctlato*; ¹⁷⁴ ningún *copilli* guardaba, así lo escriben los antiguos. Y también entonces fueron sometidos los habitantes de Mizquitlan y los habitantes de Cuahpilollan y los de Tzapotlan.

Año 3 ácatl, 1495 años

En éste murieron en guerra muchos de Tetzcuco allá en Tliliuh-quitépec. También entonces, en éste, fue a morir en guerra en Huexotzinco Tlacahuepantzin, *tlacochcálcatl*, *tlahctocapilli* de Tenuchtitlan, hijo del *tlahctohuani* Axayacatzin.

Año 4 técpatl, 1496 años

En éste fue comido el Sol, completamente se acabó y mucho se hizo de noche; totalmente aparecieron las estrellas; también entonces tembló la tierra, mucho siguió y siguió; toda la tierra se agrietó.

Año 5 calli, 1497 años

En éste perecieron los habitantes de Kochitlan y los amaxteca y los de Tecuantépec. También entonces murió la *tlahctocacihuapilli* Cihuatlacolotzin, hija de Atlpopocatzin. La mencionada Cihuatlacolotzin era mujer de Toyaotzin Nonohualcatzin, *chichimecateuhctli*, *tlahctohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan Chalco; y también entonces nació Icnoxochitzin *xocoyotl*, hijo de Huitzilpopocatzin.

Año 6 tochtli, 1498 años

En éste nació Tecuanxayacatzin, hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahctohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco. Y también entonces

¹⁷⁴ La 3a. relación lo señala como *tlahctohuani* (Chimalpain, 1997, p. 219).



Auh no yhcuac quimanque temallacatl yn tenuchca. Auh no ihcuac, ypan in, momiquillico yn Chiayauhcohuatzin, tlahtohuani catca Chiayauhtzinco yn Huexotzinco; auh çä no ypan in yn xihuitl momiquillico yn Matlaccohuatzin, tlahtohuani Ehcatepec yn tlahtocat onpohualli ypan ome xihui.²²² Auh çä niman yhcuac oncan hual *motlahtoca* [184] motlahtocatlalli, ynic ome yuhqui yn ytoca, [Chi]malpilli techpochtli,²²³ tlahtohuani mochiuh E[hca]tepec; yn ipan motlahtocatlalli ypan cem[il]huitonalli ce ocelotl; ynin omoteneuh Ma[tlac]cohuatzin omentin quinpiayaya²²⁴ ynichpoch-huan, ce conan, quimocihuahuati yn tlahtocapilli tlacateccatl Moteuhc-comatzin yn çatepan tlahtohuani mochiuh yn Tenuchtitlan; auh ynic ome ychpochhuan Matlaccohuatzin conan, q[ui]mocihuahuati yn Teçoçomoctli Acolnahuacatl ynehuan tlacati yn y Moteuhc-comatzin ca y q[ui]momextin²²⁵ in yipilhuan yn tlahtohuani Axayac[a]tzin.

vii acatl xihuitl, 1499 años

Ypan in yhcu[ac] nican Amaquemecan Chalco hualcallac yn tlahtocapilli <Huexotzinco> yn itoca Toltecatl; yaotitlan yhualcallac; cenza [mi]equintin yn quinhualhuicac yn pipiltin, yhuan cih[ua]pipiltin yhuan y macehualtin; yn quinhualh[ui]cac ompa ynchan yn Chiauhzinco, Huexotzinco; [y]n omoteneuh Toltecatl yipiltzin yn Chiauhcohuatzin, tlahtohuani Chiauhzinco. Auh nican Amaquemecan ychan yn inantzin, ytoca Tomiyauhtzin, ychpoch-tzi[ñ] yn huehue Aoquanteuhctli,²²⁶ chichimecateuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan. Auh yeintin tlacatito, ynic ce yehuatl quitocamama yn icoltzin, ytoca Aocuantzin; teyacapan. Ynic ome, ytoca Toltecatl, ynin tlacoyehua. Ynic ey, ytoca Huehue-tzin, ynin çä xocoyotl. Auh ynic ompa hualla yn ichan yn Toltecatl, quihualyaomanilitehuac yn itlacetecollopixcahuan; çan ce calpoltin yn mixnamicque; çan ipilhuan, çan ithahuan²²⁷ yni mochtin yn moyoatlaque. Yn Toltecatl çan itlahuan, çan iachcahuan yn quinhuall-mictitehuac ynic hualla. Auh niman n ompa tlame[lla]juh yn Mexico yn ixpan yn tlahtohuani Ahuit[zo]tzin. Auh quenin quilhuito ca çan

²²² Léase *xihuitl*.

²²³ Léase *telpochtli*.

²²⁴ Debe decir quinpiaya.

²²⁵ Siméon transcribe *yquimomextin*, Zimmermann *yqu imomextin* (Chimal-pain, 1889, p. 169, y 1963-65, 1, p. 133).

²²⁶ Debe decir *Aocuantzin* y no *Aoquanteuhctli*.

²²⁷ Léase *itlahuan*.



los tenochca pusieron el *temalácatl*. Y también fue entonces, en éste, cuando murió Chiyauhcohuatzin que era *tlahtohuani* de Chiyauhtznico, Huexotzinco; y también en este año murió Matlaccohuatzin, *tlahtohuani* de Ehcatépec que gobernó veintidós años.¹⁷⁵ Y en seguida, vino a instalarse [184] como *tlahtohuani* Chimalpilli *telpochtli*, segundo de este nombre que devino *tlahtohuani* de Ehcatépec; fue asentado como *tlahtohuani* en un día uno *océlotl*; este mencionado Matlaccohuatzin conservaba dos hijas; a la primera la tomó, la hizo su mujer el *tlahtocapilli*, *tlacatéccatl*, Moteuhczomatzin que a la postre se hizo *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; y a la segunda hija de Matlaccohuatzin la tomó, la hizo su mujer Tezozomocatl Acolnahuácatl que nació junto con Moteuhczomatzin pues los dos eran hijos del *tlahtohuani* Axayacatzin.

Año 7 ácatl, 1499 años

En éste fue cuando entró aquí en Amaquemecan Chalco el *tahtocapilli* de Huexotzinco de nombre Toltécatl; entró demandando guerra; muchos venían acompañando a *pipiltin*, a *cihuapipiltin* y a macehuales; los venían acompañando desde allá, desde su hogar en Chiauhztzinco, Huexotzinco; el mencionado Toltécatl era hijo de Chiauhcohuatzin,¹⁷⁶ *tlahtohuani* de Chiauhztzinco. Y aquí en Amaquemecan estaba el hogar de su madre, la de nombre Tomiyauhtzin, hija de *huehue* Aocuan, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan Amaquemecan. De los tres que allá nacieron, el primero cargaba el nombre de su abuelo, el de nombre Aocuantzin; era el primogénito. El segundo, de nombre Toltécatl, era el hijo segundo. El tercero, de nombre Huehuetzin, era el más joven. Y desde que Toltécatl vino de allá de su hogar, se apresuró a presentar guerra a los guardianes del *tlacatecólotl*; solamente se peleó con uno de los *calpulli*; sus hijos, sus tíos, todos guerraron. Cuando vino, Toltécatl se apresuró a matar a sus tíos, a sus hermanos mayores. Y en seguida fue derecho a Mexico, frente

¹⁷⁵ De 1477 a 1498.

¹⁷⁶ Muerto el año anterior.



tlapictli yn quih[ua]ltlahtocatlalli yn nican Amaquemecan. Auh caça niman ynmac huetzico yn itlahuan, yn tlahtoque yn To[ya]otzin Nonohualcatl, chichimecateuhctli, yhuan [yn] Cacamatzin, teohuateuhctli; nican conconmi[ctique]²²⁸ yn Toltecatl yhuan mochintin nican [yn Amaquemecan] [184v] [yn] quinhualhuicaca yn pipiltin yhuan y mace[hu]altin; o yhuin yn mochiuh yn itechpa Toltecatl ynic tzonquiz ynemiliz.

Auh no yhcuac, yn ipan in xihuítl, momiquilli yn Toyaoztzin, chichimecateuhctli yn tlahtocat Ytztlacoçauhcan matlactlonahui xihuítl. Auh ynic mochi mocenpohua ynic monemiti tlalticpac onpohuallonmatlactli ypan ome xihuítl ynic onmomiquillco.

Auh ca niman ihcuac, yn ipan in xihuítl omoteneuh, oncan hualmotlahtocatlalli yn ipiltzin Toyaoztzin, ynic ome yuhqui ytoca, Aocuantzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani mochiuh yn Ytztlacoçauhcan, chiconxiuhtia yn yhcuac <ynoc quihuapauhque> yn²²⁹ quitlahtocatlallique Aocuantzin telpochtli. Auh ca no yhcuac yn motlacatilli yn Tecuanxayacatzin yn ipiltzin Cacamatzin, teohuateuhctli.

Auh ca no yhcuac yn ipan in xihuítl apachiuhque yn mexica yhcuac quiz, mollen yn oncan Cuyohuacan yn Acuecuexatl; auh yn oncan tlahtohuani Cuyohuacan, yn itoca Tzotzomatzin, achi tlamatini yhuan tlaciuhqui catca, amo ciaya ynic yaz Mexico Acuecuexatl yn ihcuac quihuallitlanilli Ahuitzotzin. Auh yn ihcuac quicac Ahuitzotzin yn iuh quitohua Tzotzomatzin, tlahtohuani Cuyohuacan, yn iuh momah Ahuitzotzin: “ahço çan yc amo quimacaznequi yn atl”; yc niman no cuele yehuatl connotz yn Huitzilopochco tlahtohuani, yn itoca Huitzillatzin; yn ohualla Mexico niman quinextilli yn quenin <quinequi> huallaz Mexico yn Acuecuexatl yhuan quinextilli yn itlaholt yn iuh quihuallito Tzotzomatzin yn ca huelli huallaz Mexico Acuecuexatl, tlahuelliloc quilmach nahuallatl quitlacilhuitehuac, oncan yneaaltiayan catca, yn aquin huey nahualli catca ytoca Cuecuex, yn achto intlalma-ceuhcauh mochiuaco yn [chi]chimeca cuyohuaque yn iquin quemma²³⁰ [185] quemma ahcico, ynic oncan motlallico Cuyo-hu[acan]. Auh yn oquicac ynin tlahtolli yn Huitzillatzin [ni]man ye tlananquilli ~~equillue~~ yn tlahtohuani [Ahui]tzotzin: “tlacatle,

²²⁸ Léase *connictique*.

²²⁹ Aquí llamada de inclusión de un agregado en el margen izquierdo, el cual ha desaparecido por deterioro del folio. R. Simón piensa que podría referirse al número de años transcurridos entre la muerte de Toyaoztzin (1499) y el del ascenso verdadero de su hijo Aocuantzin (1504) (Chimalpaine, 1889, p. 171, n. 3).



al *tlahtohuani* Ahuitzotzin y lo que le fue a decir es que solamente vino a instalar aquí a Amaquemecan una creatura. Pero en seguida vino a caer en las manos de sus tíos, los *tlahtoque* Toyaotzin Nonohuálcatl, *chichimecateuhctli*, y Cacamatzin, *teohuateuhctli*; aquí mataron a Toltécatl y a todos los que aquí a Amaquemecan [184v] habían acompañado a los *pipiltin* y a los macehuales; de esta manera sucedió con Toltécatl hasta que terminó su vida.

Y también entonces, en este año, murió Toyaotzin, *chichimecateuhctli* que gobernó Itztlacozauhcan catorce años.¹⁷⁷ Pero desde que se cuenta todo, desde que vivió en la tierra hasta que murió, fueron cincuenta y dos años.

Y en seguida, en este mencionado año, vino a instalarse como *tlahtohuani* el hijo de Toyaotzin, Aocuantzin, segundo de este nombre, quien devino *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Itztlacozauhcan;¹⁷⁸ entonces tenía siete años, mientras tanto lo criaron hasta que instalaron como *tlahtohuani* al joven Aocuantzin. Y también entonces nació Tecuanxayacatzin hijo de Cacamatzin, *teohuateuhctli*.¹⁷⁹

Y también entonces, en este año, se inundaron los mexica cuando salió, cuando manó allí en Coyohuacan el Acuecuéatl; entonces el *tlahtohuani* de Coyohuacan, de nombre Tzotzomatzin, que era un poco sabio y adivino, no quería que el Acuecuéatl fuera a Mexico cuando Ahuitzotzin fue a solicitarlo. Y cuando Ahuitzotzin escuchó lo que así dice Tzotzomatzin, *tlahtohuani* de Coyohuacan, pensó así Ahuitzotzin: "quizá adrede no quiere dar el agua". Por esto, en seguida llamó también al *tlahtohuani* de Huitzilopochco, el de nombre Huitzilatzin; luego que vino a Mexico le mostró cómo quiere que venga a Mexico el Acuecuéatl y le expuso que las palabras tal como las envió Tzotzomatzin acerca de que pudiera venir a Mexico el Acuecuéatl, son perversas; dizque consultó rápidamente a un brujo del agua allí donde era su lugar de bañarse, quien era un gran brujo de nombre Cuecuex, que primero vino a hacerse merecedor de tierra de los chichimeca coyohuaque en el tiempo, [185] en el momento en que llegó para establecerse aquí en Coyohuacan. Y ya que escuchó estas palabras Huitzilatzin, en seguida responde al *tlahtohuani* Ahuitzotzin: "persona, *tlahtohuani*, ¿quién

¹⁷⁷ De 1486 a 1499.

¹⁷⁸ Lo designaron como sucesor de Toyaotzin. La real instalación fue en 1504.

¹⁷⁹ Arriba Chimalpain había asentado que Tecuanxayacatzin nació en 1498.



tlahtohuanie, ¿aquin quihtohu[a y]n amo huel huallaz Acuecuxatl?; amo çan moc[...]co²³⁰ mocahcahuaya yn Tzotzoma, ¿cuix ye momi[hto]²³¹ momaquiliznequi ynin yauh ca ytlalpan y[nic] mani? Quemaca huel huallaz yn Tenochtitlan". [Yc] niman cuallan yn Ahuitzotzin; ytencopa mochi[uh] ynic conmictito; <conquech-mecanito> Tzotzomatzin y mellahuac ot[lah]to. Yc niman quihualhui-caque yn Mexico yn A[cue]cuxatl; cenza chicahuac mollon, macoc, ynic tl[a]apachoco Mexico, chollolohuac. Auh yn icuac yn otl[a]apachiuh²³² Mexico yn Ahuitzotzin ni cuelle cen[ca] huel ytechcopa cuallan yn Huitzillatzin; no yten[co]pa mochiuh ynic no conmictito, conquechm[me]canito yn ompa Huitzilopochco ynic nelli ca [ye]huatl oyztlacat. Yníquimomextin yn tlahtoq[ue] ypampa mictilloque yn Acuecuxatl. Yhcuaq q[ui]tlanque yn mexica acalli yhuan cuauhtzotzo[n]tli yhuan tetl; quicahuato yn chalca. Auh no yhcu[ac] yn pehualloque Chillan tlaca.

viii tecpatl xihui[tl] 1500 años

Ypan in temictique yn xaltepeca, quinmict[ique] yn mexica. Yc oppa pehualloque ic cenpoliuque yn xaltepeca.

ix calli xihuitl, 1501 años

x tochtli xihuitl, 1502 años

Ypan in momiquillico yn Ahuitzotzin, tlahtohuani Tenuchtitlan yn tlahtocat caxtolli omome xihuitl. Auh ça niman ihcuac oncan in hualmotlahtocatlalli yn Moteuhcçomatzin Xocoyotl, tlahtohuani mochiuh Tenochtitlan; ynин ipiltzin Ax[aya]catzin auh yn inantzin Ytzapallapan cihuap[illi]; <auh itlan tlacateccati y Macuil-malinaltzin>.

²³⁰ Siméon transcribe: *moco[o]co*, Zimmermann: *moca[...]co* (Chimalpain, 1889, p. 172, y 1963-65, p. 134).

²³¹ Siméon transcribe: *momi[hto]*, Zimmermann: *mo mitz* (*ibidem*).

²³² Siméon transcribe: *ot[tac]apachiuh*, Zimmermann: *otlaapachiuh* (*ibidem*).



dice que no podrá venir el Acuecuéxatl?; no sólo [...] se burla Tzotzoma, ¿acaso ya dijo que no quiere dar ésa su agua que está en su tierra? Sí podrá venir a Tenuchtitlan". En seguida por eso se enojó Ahuitzotzin; lo que por su orden se hizo es que fueron a matar, fueron a ahorcar a Tzotzomatzin que habló con verdad. En seguida vinieron a traer a Mexico el Acuecuéxatl; muy fuerte manó, fue introducido, por eso vino a inundarse Mexico; hubo huida general. Y cuando se inundó Mexico, otra vez Ahuitzotzin mucho se enojó contra Huitzilatzin; también por su orden fueron a matarlo, fueron a ahorcarlo allá en Huitzilopochco porque en verdad él mintió. De esta manera dos *tlahtoque* fueron muertos por causa del Acuecuéxatl. Entonces los mexica demandaron barcas y estacas y piedras; las fueron a dejar los chalca. Y también entonces fueron conquistados los habitantes de Chillan.

Año 8 técpatl, 1500 años

En éste mataron gente los xaltepeca, mataron a los mexica. Por segunda vez conquistaron, completamente perecieron los xaltepeca.

Año 9 calli, 1501 años

Año 10 tochtli, 1502 años

En éste murió Ahuitzotzin, *tlahtohuani* de Tenuchtitlan que gobernó diecisiete años.¹⁸⁰ Y entonces, en seguida, vino a instalarse como *tlahtohuani* Moteuhczomatzin *xocoyotl* quien devino *tlahtohuani* de Tenuchtitlan; éste era hijo de Axayacatzin y su madre fue una *cihuapilli* de Itztapalapan; y con él fue *tlacatéccatl* Macuilmalinaltzin.

¹⁸⁰ De 1486 a 1502.